

جلسة سرية

مألف : جان بول سارتر
ترجمه : موانع عبد النعم مجاهد



إهداء ٢٠٠٧

**الأستاذ الدكتور / قنري محمود حفني
جمهورية مصر العربية**

جَلْسَةُ سِرِّ

تأليف: چان يُول سارتر
ترجمة: مجاهد عبد المنعم مجاهد

طبعة ثانية منقحة

الناشر: دار الفكر بالقاهرة



جميع الحقوق محفوظة للمترجم

دار الثقافة العربية للطباعة
شارع تولقة الدمام - عابدين

مقدمة المترجم للطبعة الثانية

بعد الآخر ، - إذا ما نظرت إليه على صعيد الحياة - إما عدوا وإما صديقا . . . إما أنه معي نبي معا حياة ونحقق تقدما يعود على كلينا بالفائدة حيث تغتنى بالصدقة والزمالة والزواج والوفاء الفكري حياة كل من الطرفين . . . وإما أنه يهدم لي عالما يعود على بالضرر حيث تتعرض بالعداوة والبغضاء والكراهية والخلاف الفكري حياة كل من الطرفين الداخليين في صراع .

غير أن الآخر ، - إذا ما نظرت إليه على صعيد الوجود - ليس هو في أية حالة إلا ذلك العدو الذي ينتن لي عالمي بحكم وجوده نفسه ويسلبني من ذاتي ويحولني إلى شيء هامد بعد أن كنت ذاتا متحركة . . . إنه يسلبني من وجودي الشرعي الحقيقي authentic existence ولا يترك لي إلا جمود الحجر . . . ومهما حاول الآخر أن يكون بالنسبة لي " أنت ، بدل أن يظل " هو ، ، ومهما حاول أن يجعلني أنا الآخر بالنسبة له " أنت ، على طرف المساواة معه ، فإنني لا يمكن أن أنسى أنه كان من الممكن أن يكون هذا الكون - لو كنت أنا خالقه - لي وحدي . . . لا أحتاج فيه إلى شيء .

خارج نطاق ذاتي .. حيث أكون متحليا إذ ذاك بالقدرة والعلم
والاكتفاء .. ولكن لما كان هذا العالم ليس من خلقي ، ولما كان
الآخر قد فرض على عالمي دون ما اختيار ، فإن الآخر يظل هو
القيء الذي يجعلني أشمئز من الوجود ، ويظل هو الزاظة الواقعة في
خلقي فلا تجعلني أستنشق ذاتي بنقاوة وتظل تجعلني في عالمي مغتربا
نزعت مني أناي العميقة وقذف بالمتبقيات إلى خرابة الآخر العفنة.
ولم أنتي وأنا أستقبل اليوم عامي الثلاثين وقد تغيرت نظرتي لهذه
المسرحية في هذه الطبعة عن مقدمتي في الطبعة الأولى تظل للمسرحية
في نظري لها أصالتها - لا كمضمون غني يثير خصباً فكرياً وجدلاً
عقائدياً فحسب - بل يظل لها كل قوام العمل الدرامي الكبير الذي
توفر له من الإحكام في البناء ما يصفع صغار كتاب المسرح عندنا .
ذلك لأن الفن العظيم هو فن الواحد الكبير لا الصفر الحقير ..
ولهذا الواحد يبذل الجهد وتقام التضحيات !

مجاهد عبد المنعم مجاهد

١٩٦٤/٧/٢٠

مقدمة المترجم للطبعة الأولى

يذكر الفيلسوف المعاصر « لاندسبرج » ، أحد المؤمنين بالفلسفة الشخصية Personalism أن أى مشكلة نتناولها بالبحث لا يمكن أن تفهم على حقيقتها إلا فى علاقاتها بغيرها من المشكلات ، فالمشكلة المعروضة عرضاً حقيقياً هى المشكلة التى تتشابك وتتبدى داخل نسيج من العلاقات .

ومن ثم ، فإذا نحن حاولنا أن نتساءل عن المشكلة التى يعرض لها سارتر فى هذه المسرحية باعتباره فيلسوفاً أديباً يزوج بين الفلسفة والأدب ، فربما أعجزنا البيان .. ذلك لأن سارتر بحكم المنهج الذى يستخدمه إنما يوظف المشا كل معاً .. ومن ثم فالنظرة العميقة لمسرحيته قد تجعلنا نتساءل : هل هذه المسرحية تتناول مشكلة الحرية ، حيث يذكر سارتر فى كتابه « ما هو الأدب ؟ » ، إن الموضوع الأدبى الوحيد إنما هو الحرية ؟ أم أن موضوعها هو مشكلة « الآخر » كما تفسر عادة ؟ أم ان « مغزى المسرحية ليس صحيحة جارسان قرب خاتمة المسرحية (الجحيم هو الآخرون) بل هو صحيحة الوعى الإنسانى إذا لم يستطع أن يتغير ، إذا لم يستطع أن يتجدد ، إذا لم

يملك إلا أن يعيد تقديم الماضي ، إذا كان مجرد مصير مقدر ، ^(١)
أم أنها هي إبراز الصراع الناشب بين الحريات المختلفة ؟

وقد يتساءل البعض : وما هو الحل الذي وصل إليه سارتر ؟
وهل أقنعنا هذا الحل حتى دفعنا أن نترجم هذه المسرحية ونقدمها
لقراء العربية حتى تثرى معرفتنا وبالتالي نضالنا ؟ أترانا هل وافقنا
سارتر على أن « الآخر » هو المخلوق الذي يهدد أمن حريتي ؟ وهل
تؤمن مع سارتر بهذا الفهم « المطلق » للآخر ؟ أو ليس نظرتي
« للآخر » تختلف من شخص إلى آخر ؟ أو ليس صاحب العمل
بالنسبة للعامل « آخر » ، من نوع مختلف عن عامل زميل بالنسبة له ؟
وأن الحبيبة كشخص آخر في نظري « آخر » ، مختلف عن
« العدو » ؟ وهل نحن نوافق سارتر - إذا أخذنا برأى « هينمان » -
بأن الآخر الذي يكشفه لنا سارتر « ليس هو الأخ أو الصديق ،
بل هو العدو بالنسبة للذات ذلك الذي لا يمكن الصلح معه » ^(٢) ؟
لقد دفعتنا إلى ترجمة هذه المسرحية تلك الرقعة أو العجعة التي
نحن فيها في مجال التفكير الفلسفي ، واننا ما زلنا نعاني عطشا فكريا
كبيرا ، وليس في أوساطنا الثقافية روح جدلية تؤمن بالتفكير

Blackham, H.J. : Six Existentialist Thinkers p. 151 (١)

Heinemann, F. H. : Existentialism and the Modern (٢)

Predicament. P. 125

العميق . . وقد رأيت في ترجمة سارتر - ومسرحيته هذه بصفة خاصة - ما ربما بعث الجدل حول الحلول التي توصل إليها ، خاصة أنه يثير قضايا الفلسفية في القالب الأدبي الجماهيري .

هذا بالإضافة إلى أن سارتر يعرض في مسرحيته هذه رأيه في علاقة الأفراد ببعضهم - هذا إذا أخذنا بهذا الرأي - وهذه المشكلة لم تكن تخطر ببال الفلاسفة القدماء . وهي تلعب دوراً كبيراً في واقعنا الحالي ، وهي تكشف في الوقت نفسه مشكلة الحرية ، وأن الحرية « عندما تكشف عن نفسها تكشف عن حرية الآخرين أيضاً ، (١) .

نضيف إلى هذا أننا نريد أن نتعرف بمزيد أكبر على هذا الأديب الملتزم الذي يؤمن بمشاركة الأديب في مجتمعه حيث يرى « أن الرواية فعل action والروائي ليس له الحق مطلقاً أن يتخلى عن ساحة القتال ويستقر ائناً فوق جبل ويكون مجرد متفرج ، (٢) . « إن الفن إن هو إلا نتاج الناس وقد كتب لهم ، (٣) كما عبر في كتابه « ما هو الأدب ؟ » .

Sartre, J - P. : What is Literature ? P. 40 (١)

Sartre, J - P. : Literary and philosophical (٢)

Essays. P. 11

Sartre, J - P. : What is Literature ? P. 30 (٣)

إننا نريد أن نتذوق التفاحة ، ولن يتأتى لنا ذلك إلا إذا
عضضنا على التفاحة وأنشبتنا فيها أسنانتنا .. ولن يتأتى لنا معرفة
الحياة إلا إذا انغمسنا داخلها .. وربما كان السلب طريقا أحسن
لتعرف الحياة .. ربما فهمنا العلاقة بين الآخرين فهما أحسن
بمعارضتنا مثلا لمفهوم سارتر في هذه المشكلة ، وأن نشور ضد
« مؤلف (الكينونة والعدم) ، فيلسوف السلب
Philosopher of Negativity ، (١) .

لكل هذا ، ولأسباب أخرى فنية يتعرض لها سارتر في بناءه
للشخصيات ، وللحدث الدرامي وللفنية المسرحية عليها تفيد مسرحا
المصري والعربي أضع هذه الترجمة لمسرحية « جلسة سرية » راجبا
أن أضع القارئ أمام المؤلف وجها لوجه . « ولما كانت حرية
المؤلف وحرية القارئ تبحثان عن بعضهما وتؤثر كل منهما في
الأخرى .. فيمكن أن يقال إن اختيار المؤلف لمظهر معين من العالم
يحدد القارئ . والعكس صحيح ، في أنه باختياره يحدد المؤلف
موضوعه ، (٢) .

يكفى أن تبعث المسرحية فينا حيرة ، تجعلنا نتساءل عن وجود
وعن وجود الآخرين .

مجاهد غير المنعم مجاهد

١٩٥٨/١/٣

Heinemann : P. 117 (١)

Sartre, J - P. : What is Literature ? P. 52 (٢)

مسرحة:

جلسة سرية

أشخاص المسرحية

الخادم
جارسان
إنيز
استل

مثلت مسرحية « جلسة سرية » لأول مرة على مسرح دي فييه
كولومبية في باريس في مايو ١٩٤٤ .

المنظر :

(حجرة جلوس مفروشة بأثاث يحمل طابع أثاث عصر الإمبراطورية
الناية . وهناك حلية من البرونز قائمة على رف المدفأة) .

جارسان : (بلع الحجرة وقد اصطعبه الخادم وهو يلتفت حوله) هم ! وهكذا
نحن هنا ؟

الخادم : أجل يا سيد جارسان
جارسان : أهكذا تبدو هذه الحجرة ؟
الخادم : أجل

جارسان : ألاحظ أن أثاثها من طراز عهد الإمبراطورية الثانية
حسنًا ، يمكنني أن أقول إن الإنسان سيتعود عليها مع
مرور الزمن .

الخادم : يستطيع البعض أن يتعود عليها، بينما يعجز البعض الآخر .
جارسان : هل جميع الحجرات على غرار هذه الحجرة ؟

الخادم : وكيف يمكن أن يكون الأمر كذلك ؟ فنحن نقدم جميع
الأنواع : فلدينا على سبيل المثال صينيون وهنود . فما هي
الفائدة التي ستعود عليهم من كرسى على غرار عصر
الامبراطورية الثانية ؟

جارسان : وما هي الفائدة التي تظن أنها ستعود عليّ من ذلك ؟ هل تعرف من أنا ؟ . . أوه ، حسنا ، ليس هذا بالامر الخطير . واذا شئت الحقيقة فقد تعودت على السكنى وسط أثاث لا أستسيغه وقد نسق في أوضاع خاطئة . لا بدلي وأن أتقبله . وضع خاطيء في حجرة للمائدة من طراز عهد لويس فيليب . هل تعرف ذلك الطراز ؟ . . حسنا ، لهذا مزاياء كما تعرف . كل شيء خطأ في خطأ إن جاز لي أن أقول ذلك .

الخادم : ستجد لهذه السكنى في حجرة جلوس مفروشة من طراز عهد الإمبراطورية الثانية مزاياها .

جارسان : حقا ؟ . . أجل ، أجل . أستطيع أن أقول . . (يتلفت حوله ثانية) بالتأكيد ، لم أكن أتوقع هذا ! هل تعرف ما يقولونه لنا تحت ، هناك ؟

الخادم : عن أي شيء ؟

جارسان : (يهزج بيده) هذا الـ . . مسكن .

الخادم : حقا ياسيدي ، كيف تصدق هذه القصص الرائعة ؟ لقد روى هذه القصص أناس لم يطأوا هذا المكان ، فبالطبع لو كانوا قد وطئوها .

جارسان : تماما . (يضحك الاثنان وفجأة تبيض الضحكة من وجه جارسان) لكن أين هي أدوات التعذيب ؟

الخدام : ماذا ؟

جارسان : أين القضبان المسننة والكلايات المتوهجة وكل الأدوات الأخرى ؟

الخدام : أوه ، يحق لك يا سيدى أن تمزح !

جارسان : أمزح ؟ أوه ، فهمت . كلا ، لم أكن أمزح (فترة صمت قصيرة . يتمشى في الحجرة) ألاحظ عدم وجود مرأيا وشبايك وهذا ما كنت أتوقع . وليست هنا أشياء قابلة للكسر (ينمجر عاصاً) ولكن اللعنة على كل شيء . كان يجب أن يتركوا فرشاة أسناني !

الخدام : هذا حسن ! اذن فلم تتغلب على - ماذا تسمونه ؟ الشعور بالكرامة الإنسانية ؟ معذرة اذا كنت أبتسم .

جارسان : (ينقر بأصبعه في غضب على مسند الكرسي) أرجو أن تكون أكثر أدبا ، لقد تبينت تماما الموقف الذى أنا فيه ، لكننى لن أسكت على ..

الخدام : معذرة يا سيدى فلم أكن أقصد أية إساءة . غير أن جميع زوارنا يسألوننى الأسئلة نفسها ، وهى أسئلة سخيفة إذا أجزت لى أن أقول . أين غرفة التعذيب ؟ هذا أول ما يسألون عنه ، جميعهم . وأستطيع أن أوكد لك إنهم لا يعبثون بالتفكير فيما يتطلبه الحمام . ولكن بعد فترة

وجيزة ، عندما يرتدون الى أنفسهم يبدوون في البحث
عند فرش أسنانهم وما الى ذلك . يا للسماء يا سيد جارسان ،
ألا تستطيع أن تستخدم عقلك ؟ إني لأسألك ماذا يجدى
تنظيف أسنانك ؟

جارسان : (وهو أكثر هدوءاً) أجل ، بالطبع ، أنت على حق .
(يتلفت حوله) ولماذا يريد الإنسان أن يتطلع الى نفسه في
المرآة ؟ ثم ما هذه البدعة البرونزية الموضوعة على رف
المدفأة ؟ هذا شيء آخر . وأظن أن الوقت سيتسع لى
لأحلق فيها . . . أحلق فيها . هل تفهم ما أعنى ؟ . . . حسنا .
لنكشف أوراقنا على المنضدة . أو كد لك اننى أتبين
موقفى تماما ، أنحب أن أبين لك كيف يبدو الأمر ؟ ان
الموقف أشبه بإنسان وهو يغرق ويختنق ويهوى شيئا
فشيئا ، ولا تبقى منه إلا عيناه فوق سطح الماء ، فماذا يرى ؟
إنه يرى تمثالا بشعا من البرونز ما اسم صاحبه ؟ -
« باربدن » ، إنه تحفة ، كما لو أن الإنسان فى كابوس .
هذه هى فكرتهم ، أليس كذلك ؟ .. أعتقد أن الأوامر
قد صدرت اليك بعدم الرد على الأسئلة ، وأنا من جهتى
لن أصر . لكن لا تنس أيها الرجل أن عندى فكرة
صحيحة عما سيحدث لى ، فلا تنباه بأنك تخمينى . . .

اتنى أواجه الموقف ، أواجهه .. (يبدأ ينزع الغرفة مرة أخرى)
إذن الأمر هكذا ! ما من فرشاة أسنان ، بل ولا حتى
سرير ، لن ينام إنسان ، لقد فهمت !

الخادم : الأمر كما تقول .

جارسان : تماماً كما توقعت ، ولماذا يجب أن ينام الإنسان ؟ سيكون
هناك نوع من النعاس يتسلل اليك ويداعبك خلف
أذنك فتشعر بعينيك تقفلان .. لكن لم النوم ؟ إنك
لتستلقي على الأريكة .. وفي غمضة عين ، يطير النوم
ويبتعد أميالا عديدة ، فتفرك عينيك وتهض ثم تبدأ
الكرة من جديد .

الخادم : أنت خيالي .

جارسان : هلا سكت . أرجوك .. لن أضحك الخلق على . لن
أسف على نفسي ، وسأواجه الموقف كما قلت منذ قليل .
سوف أواجهه بعدل وإنصاف . لن أدع الموقف يفاجئني
من الخلف قبل أن يتسع لي الوقت لاستحوذ على
ناصيته . وتسمى هذا " خيالي " ، .. الأمر إذن هكذا :
لن يحتاج الإنسان إلى راحة . ولماذا يعاب بالنوم إذا لم يكن
نعسانا ؟ ألا يتمشى هذا مع المنطق ؟ انتظر قليلا ، هناك
شيء غريب يخلق في مكان ما ، شيء غير مستحب ، ولم

يبدو الآن هكذا؟ آه فهمت . إنها الحياة بلا انقطاع .

الخادم : ماذا تعنى بذلك ؟

جارسان : أعنى؟ (ينظر إلى الخادم بشك) إتنى أفكر كثيرا ، ولهذا فإن هناك شيئا وحشيا فى الطريقة التى تنظر بها إلىّ ، شيء ملعون . إنهما مشلولان .

الخادم : عم تتكلم ؟

جارسان : عن جفنيك . إننا نحرك أجفانتنا إلى الأعلى وإلى الأسفل . ونحن نسمى هذا بالرمش . والامر أشبه بترباس أسود صغير ينغلق إلى الأسفل فيحدث انقطاعا عن الحياة . وكل شيء يصبح أسود وعيون المرء مغرورة . انك لن تتصوركم هى منعشة ومريحة أربعة آلاف راحة قصيرة فى الساعة ! أربعة آلاف راحة قصيرة ... فكر فى هذا . الفكرة اذن هكذا ؟ علىّ أن أعيش من غير أجفان . لا تتظاهر بالبله فأنت تعرف ما أقصد . لا أجفان ، ومن ثم فلا نوم ، أليس كذلك ؟ لن أنام ثانية . ولكن كيف يمكن أن أتحمّل صحبة نفسى ؟ حاول أن تفهم . ها أنت ترى أتنى مولع بالمشاكسة ، فهذه طبيعة ثانية ركبت فى ... وأنا مولع بإغاضة نفسى . اتنى أعذبها ان شئت أن أقول ، فأنا لا أعرف كيف أغيظها جيدا .

إلا أنتى أستطيع أن أستمردون أن أتخطم . لقد
كانت لى لىالى هناك ، فى الأسفل . لقد نمت . كانت لى
أحلام قصيرة حلوة . كان هناك حقل أخضر . مجرد
حقل عادى وقد تعودت أن أتنزه فيه . . هل الوقت
بالنهار الآن ؟

الخادم : ألا ترى ؟ إن الأنوار مضاءة .

جارسان : آه ، أجل . لقد فهمت . إنه « نهارك » . وفى الخارج ؟

الخادم : فى الخارج ؟

جارسان : عليك اللعنة . أنت تعرف ما أعنى . خلف هذا الجدار

الخادم : هناك ممر .

جارسان : وفى نهاية الممر ؟

الخادم : هناك حجرات أخرى وعمرات أخرى ودرج .

جارسان : وماذا وراء ذلك !

الخادم : هذا هو كل شيء .

جارسان : لكن لا بد أن لك يوم راحة . فإلى أين تذهب ؟

الخادم : إلى عمى ، فهو كبير الخدم هنا ، وله حجرة فى الطابق

الثالث .

جارسان : كان على أن أضمن هذا . أين تحويلة النور ؟

الخادم : ليس هنا شيء كهذا .

جارسان : ماذا ؟ ألا يستطيع الإنسان أن يطفىء النور ؟
الخادم : آه ، تستطيع الإدارة أن تقطع التيار إذا أرادت . لكن
لا أذكر أنهم فعلوا شيئاً كهذا فى هذا الطابق ، فنحن
لدينا الكهرباء التى نحتاج إليها .

جارسان : ومن ثم فعلى الإنسان أن يعيش وعيناه مفتوحتان طيلة
الوقت .

الخادم : أتراك قلت . أن « يعيش » الإنسان ؟
جارسان : لا قدعنا نتلاعب بالألفاظ ... بعيون مفتوحة ، إلى
الأبد : دائماً ضوء النهار العريض فى عيني .. وفى رأسى
(فترة صمت قصيرة) ولكن ، فلنفرض أتتى أخذت هذه
الحلية التى على المدفأة ، وقذفت بها المصباح .. ألن ينطفىء ؟
الخادم : أنت لى تقدر على تحريكها فهى ثقيلة جداً .
جارسان : (وهو يمسك الحلية البرونزية فى محاولة لرفعها) أنت على حق ،
فهى ثقيلة جداً .

(تتلو هذا فترة صمت قصيرة)

الخادم : حسناً يا سيدى ، إذا لم تكن تريدنى فسأصرف .
جارسان : ماذا ؟ تنصرف ؟ (يتجه الخادم إلى الباب) انتظر !
(يتلفت حوله) هذا جرس ، أليس كذلك ؟ (يومئ الخادم)
وإذا أنا قرعت الجرس ، فهل عليك أن تلبى ؟

الخادم : حسنا ، نعم . الأمر هكذا ... على أية حال ، لكنك لن تكون واثقا دائما في هذا الجرس فهناك ماس في الأسلاك وهو لا يعمل دائما . (يذهب جارسان إلى زر الجرس ويضغط عليه . يرن الجرس في الخارج .)

جارسان : إنه يشتغل جيدا .

الخادم : (وهو ينظر مندهشا) إن الأمر كذلك . (يدق هو أيضاً زر الجرس) لكن لو كنت مكانك لما عولت عليه كثيرا فهو بنزوة . حسنا ، وجب على أن أذهب الآن . (يأتي جارسان بحركة محاولا منه) نعم يا سيدي ؟

جارسان : لا ، لا تهتم . (يذهب إلى رف المدفأة ويرفع قاطعة أوراق) ما هذه ؟

الخادم : ألا ترى ؟ مجرد قاطعة أوراق عادية

جارسان : هل توجد كتب هنا ؟

الخادم : كلا .

جارسان : إذن فما جدواها ! (يهز الخادم كتفيه) حسنا ، يمكنك أن

تنصرف . (يذهب الخادم) . (جارسان منفرد . يتجه إلى الحلية

البروتزية وينقر عليها تفكير . يجلس ثم ينهض ثم يذهب إلى زر

الجرس ويدقه . يظل الحرس صامتا . يحاول مرتين أو ثلاث مرات

ولكن بلا جدوى . ثم يحاول أن يفتح الباب فلا يفلح في هذا أيضاً .

ينادى على الخادم عدة مرات لكن دون جدوى يقرع الباب بقبضتيه

وهو لا يزال ينادى . ورجاءً يهدأ ويجلس ثانية . وفي اللحظة نفسها يفتح الباب وتدخل إنيز يتبعها الخادم .

الخادم : هل ناديت يا سيدي ؟

جارسان : (كان على وشك أن يقول « نعم » .. ثم تقع عيناه على إنيز)
كلا .

الخادم : (وهو يلتفت إلى إنيز) هذه حجرتك يا سيدي .

(لا تقول إنيز شيئاً) لك أن تسألني إذا كنت تحبين أن

تستعلمي عن شيء .. ؟ (تظل إنيز صامتة . ينظر إليها الخادم

بحنق قليل) إن معظم زائرينا لديهم أسئلة كثيرة يوجهونها

إلي ، غير أنني لا أصر على أية حال . بالنسبة لفرشاة

الأسنان والجرس الكهربائي وهذا الشيء الذي على رف

المدفأة ، فيمكنك أن تستعلمي عنها وعن أي شيء آخر

من هذا السيد وكأنك تستعلمي عنها مني ، فقد دار بيننا

حديث ، بينه وبينني . (يمضي الخادم) . (يكف جارسان عن

النظر إلى إنيز التي تتأمل الحجرة . ورجاءً تستدير إلى جارسان)

إنيز : أين فلورنس ؟ (لا يجيب جارسان) ألا تسمع ؟ لقد سألتك

عن فلورنس فأين هي ؟

جارسان : ليست لدى أدنى فكرة .

إنيز : آه ، هكذا تدور الأمور ، أليس كذلك ؟ سيكون

العذاب عن طريق الانفصال . حسنا ، لن تبعد عنى فلورنس
كثيرا إلى المدى الذى أنا معنية فيه بالأمر . لقد كانت
فلورنس غبية ومتعبة نوعا ما ، وإن أفقدها فى آخر الأمر .

جارسان : معذرة يا سيدتى ، من تظنينتى ؟
إنيز : أنت ؟ أنت المعذب بالطبع .

جارسان : (ينظر متحيرا ثم ينفجر ضاحكا) حسنا ، هذا شيء جميل الكلمات
ملبثة بالسخرية . أنا المعذب ! إذن فقد أتيت وألقيت
نظرة على وفكرت أتى . . . واحد من عمال الإدارة .
بالطبع إنها غلطة ذلك الخادم السخيف ، فقد كان ينبغى
عليه أن يقدمنا لبعض . معذب فى الحقيقة ! أنا جوزيف
جارسان ، صحافى وأشتغل بالأدب . ولما كنا فى المصيبة
سواء ، فهل يمكننى أن أسألك يا مسز ؟

إنيز : (يصيق) كلا ، لست « سيدة » ، فأنا لم أتزوج .

جارسان : حسنا ، هذه بداية على أية حال . حسنا ، ولما كنا قد
رفعنا السكفة بيننا فهل تظنيننى « حقا » ، أشبه المعذب ؟
وبالمناسبة ، كيف يمكن للإنسان أن يتعرف على المعذبين
عندما يراهم ؟ واضح أن لديك فكرة عن الموضوع .

إنيز : إنهم يبدوون مرعوبين .

جارسان : مرعوبين ! لكن ، كم يبدو هذا سخيفا ! فمن يخافون ؟
من ضحاياهم ؟

إنيز : اضحك ما شئت لكننى أعرف عما أتحدث . لقد راقبت وجهى كثيرا فى المرأة .

جارسان : فى المرأة ؟ (يلفت حوله) كم هم قساة ! لقد أزالوا كل ما يشبه المرأة . (قرة صمت قصيرة) على أية حال ، أستطيع أن أؤكد لك أننى لست مرعوبا . وليس معنى هذا أننى أستعين بموقفى ، لقد تحققت من مساويته تماما ، لكننى لست خائفا .

إنيز : (وهى تهز كتفها) هذا شأنك . (صمت) أترى ستظل هنا طيلة الوقت أم ستتزه فى الخارج من حين لآخر ؟
جارسان : إن الباب مغلق .

إنيز : آه . . . هذا شيء سيء للغاية .

جارسان : أفهم من هذا أنك متضايق من وجودى هنا ؟ . وأنا أيضا من جانبي ، إن شئت الصراحة ، كنت أفضل أن أظل وحيدا . فآنا — كما لعلك تعرفين — أريد أن أفكر فى الأشياء التى تحدث فى الخارج ، ولأنظم حياتى . والإنسان يفعل هذا بطريقة أفضل وهو منفرد . غير أننى أعتقد أننا يمكننا أن ننسق المسألة معاً . أنا لست ثرثارا ، ولا أتحرك كثيرا . وفى الحقيقة ، أنا رفيق من النوع المسالم ، إلا إذا خطرت لى فكرة ، فيجب أن يكون

كل منا لطيفا بالنسبة للآخر . وهذا سيسهل الموقف
بالنسبة لكلينا .

إنيز : أنا لست مؤدبة .

جارسان : إذن على أن أكون مؤدبا بما فيه الكفاية لاثنتين .

(صمت طويل ، يجلس جارسان على الأريكة على حين تندر إنيز
الحجرة جيئة وذهابا) .

إنيز : فمك !

جارسان : (كما لو كان مستيقظا من حلم) معذرة .

إنيز : ألا تستطيع أن تغلق فمك ؟ إنك تلويه طيلة الوقت .

هذا شيء مزرى .

جارسان : آسف جدا ، لم أكن أعرف هذا .

إنيز : هذا ما ألومك عليه . (يلتوى فم جارسان) أنت ، هناك !

لقد تكلمت عن الأدب ، علما بأنك لا تحاول حتى أن

تسيطر على انفعالات وجهك . تذكر أنك لست

وحيدا ، لا حقلك بالمرّة أن تفرض منظر خوفك على .

جارسان : (وهو ينهض متجها نحوها) وماذا عنك أنت ! أأست

خائفة ؟

إنيز : وما الفائدة من الخوف ؟ كان هناك ما يستدعي الخوف

من قبل ، بينما هنا لا يزال لدى المرء أمل .

جارسان : (بصوت منخفض) ليس هناك من أمل ... لقد كان الأمل
لا يزال هناك « من قبل » . إتنا لم نبدأ المعاناة بعد .

إنيز : الأمر هكذا . (فترة صمت) حسنا ؟ ماذا سيحدث ؟
جارسان : لست أدري ، إنني أنتظر .

(فترة صمت مرة أخرى . يجلس جارسان وتستمر إنيز تذرع الحجرة .
يلتوى فم جارسان . وعندما يلقي نظرة إلى وجه إنيز يدفن وجهه
بين يديه . تدخل استل مع الخادم . تنظر استل إلى جارسان الذي
يظل مخفياً وجهه بين يديه) .

استل : (إلى جارسان) كلا ! لا تتطلع إلى . أنا أعرف ما تخبئه .
بين يديك . أنا أعرف أنه لم يعد لك وجه .
(يزيح جارسان يديه) ماذا ! (فترة صمت . ثم تقول في نغمة مليئة
بالدهشة) لكنتي لا أعرفك .

جارسان : لست أنا المعذب يا سيدتي .

استل : لم أظنك هكذا مطلقا . أنا ... أنا أعتقد أن هناك شخصا
يدبر لي ألحوبة . (إلى الخادم) هل سيأتي أحد آخر ؟

الخادم : كلا يا سيدتي ، لن يأتي أحد آخر

استل : آه إذن ، فعلينا أن نمكث نحن بأنفسنا معا ، ثلاثتنا . هذا
السيد وهذه السيدة وأنا . (تبدأ في الضحك)

جارسان : (غاضبا) ليس هناك ما يستدعي الضحك .

استل : (لا ترال تضحك) إن هذه الأرائك هي التي تضحكني ،
فهي بشعة . أنظر الى مجرد ترتيبها . إنها تجعلني
أفكر في عيد رأس السنة عندما اعتدت أن أزور عمتي
العجوز المزعجة ، عمتي ماري فبيتها مليء بالمرعبات .
كمثل هذا المكان أظن أن لكل منا أريكته الخاصة .
أهذه أريكتي ؟ (إلى الخادم) لكن أتوقع مني أن
أجلس على هذه الأريكة ؟ إنها مرعبة ، فأنا أرتدى .
فستاناً سماوياً ، بينما الأريكة زاهية الخضرة .

انيز : أتفضلين أريكتي ؟

استل : اتقصدين الحمراء اللون ؟ إنها ملائمة لك للغاية ، لكنني
لا أعتقد أنها تلائمني حقاً . مافائدة مضايقة أى شخص ؟
علينا أن نقبل مايجل بنا . سوف أستلقي على الأريكة
الخضراء . (فترة صمت) إن الأريكة التي يمكن أن
تناسبني هي أريكة هذا السيد . (فترة صمت أخرى) .

انيز : هل سمعت ياسيد جارسان ؟

جارسان : (يتبدل اعتدالة خفية) آه ، اتقصدين الأريكة ؟ أنا آسف
جداً (ينهض) أرجو ان تقبليها ياسيدتي .

استل : أشكرك . (تخلع معطفها وتلقى به على الأريكة فترة صمت قصيرة)
حسناً ، حيث أننا سنعيش معاً . فأنا اقترح أن نتعارف .

إسمي ريجولت ، أستل ريجولت . (ينحن جارسان ، وكان

على وشك أن يعلن اسمه . إلا أن إنيز تسرعت قبله وقالت)

إنيز : وأنا إنيز سيراتو . تسرني معرفتك .

جارسان : (ينحن ثانية) جوزيف جارسان .

الخادم : هل يريدني أحدكم ؟

إستل : كلا يمكنك أن تذهب . سوف أقرع الجرس عندما أريد

(يخرج الخادم وهو ينحن انحناءة مؤدبة لـ كل منهم)

إنيز : أنت جميلة جداً وأحب أن أقدم لك بعض الأزهار
للترحيب بك .

إستل : أزهار ! نعم أنا أحب الأزهار ، أفلا تذبل هنا سريعاً ؟

فالجو خائق للغاية . أوه ، حسناً ، المهم هو أن نظل

مبتهجين كما نحن ، ألا توافقان ؟ بالطبع أنتما الإثنان أيضاً

إنيز : لقد تم الأمر منذ أسبوع فماذا عنك ؟

إستل : أنا حديثة جداً . بالأمس فقط . إن موكب التشييع لم

ينته في الحقيقة بعد . (لهجتها طبيعية بما فيها الكفاية لكن يبدو

أنها تراغب ما تقوم به) لقد أطاحت الريح بنقاب أختي . إنها

تبذل جهودها لتبكي ، تعالى يا عزيزتي احاولي مرة أخرى .

هذا أفضل . هناك عبرتان ، عبرتان صغيرتان تتلآن

من خلف النقاب الأسود . آه يا عزيزتي ! كيف تبدو

« أولجا ، هذا الصباح ! إنها تمسك بذراع أختي وهي
تعاونها . . إنها لاتبكي وأنا لا ألومها فإن الدموع تجعل
وجه المرأة قبيحة ، أليس كذلك ؟ إن أولجا صديقتي الحبيبة
كما تعرفين .

إنيز : هل قاسيت كثيراً ؟

استل : كلا . لم أكن إلا شبه واعية بما كان يجري .

إنيز : وماذا كان السبب ؟

استل : داء الرئة . (بالجهة نفسها السابقة) لقد انتهى الأمر الآن .

لأنهم يتركون موكب التشييع . الوداع . هناك جمع كبير .

إن زوجي في البيت وهو منكب على أحزانه . ياللسكين !

(إلى إنيز) وماذا عنك ؟

إنيز : موقد الغاز .

استل : وأنت ياسيد جارسان ؟

جارسان : اثنتا عشرة رصاصة في صدري (تلوح استل بيدها علامة على

الذعر) آسف ! أخشى ألا أكون رفيقاً مناسباً بين الموتى .

استل : من فضلك ، أرجوك ، لاتستخدم هذه الكلمة . . إنها كلمة

بشعة . إنها تثير الذعر حقاً ، وهي لاتعني كثيراً على أية

حال ثم إنتى أشعر أننا لسنا أحياء أكثر من ذى قبل

عما نحن الآن . فإذا أردنا أن نذكر هذه ... الحالة ،

فلنسم أنفسنا . . . انتظرا ... الغائبين . هل تغيبت منذ
أمد بعيد ؟

جارسان : منذ شهر .

استل : من أين أقبلت ؟

جارسان : من ريو .

استل : وأنا من باريس . هل تركت أحدا وراءك ؟

جارسان : نعم . زوجتي . (باللهجة نفسها التي تستخدمها استل) إنها تنتظر .

عند مدخل الشكنات . إنها تذهب إلى هناك كل يوم ،

لكنهم لم يدعوها تدخل . والآن إنها تحاول أن تحتل

النظر من بين القضبان . انها لم تعرف بعد أنتى ... غائب .

لكنها تشك في هذا . والآن إنها تذهب . إنها ترتدى ثوبها

الأسود . وهذا أفضل . لن نحتاج إلى تغييره . إنها لا تبكي

فهي لم تبك مطلقا من قبل . اليوم مشرق وهي مثل الظل .

الأسود الذي يتجول زاحفا في الشارع الفارغ . يا غيبتها

الكبيرتين الحزينتين وفيهما نظرة استشهاد أبدية ! أوه .

كم تثير أعصابي ! (فترة صمت يجلس جارسان على الأريكة التي في

الوسط ويدفن وجهه بين يديه)

إنيز : من فضلك ياسيد جارسان .

جارسان: ماذا هناك ؟

استل : أنت تجلس على أريكتي ؟

جارسان: أستمحك عذراً . (ينهض)

استل : أنت تبدو شاردأ . . . جداً . آسف إذا كنت قد أزعجتك .

جارسان: لقد كنت أحاول أن أنظم حياتي . (تبدأ بإنزق الضحك)

لك أن تضحكي ، ولكن من الأحسن أن تفعل مثل .

إنيز : لست في حاجة إلى ذلك ، حياتي منظمة للغاية إنها تنظم

نفسها بنفسها بما يوافقها . ولهذا لا أعبأ بهذا الآن .

جارسان: حقاً ؟ إنك تتصورين أن الحياة سهلة . (يمر يده على جبهته)

هم اكم يبدو الجو هنا خائفاً ؟ هل يضايقك أن . . .

(يبدأ فيخلع معطاة) .

استل : كيف تجرؤ ؟ (بركة أكثر) كلا ، من فضلك ، لا تفعل

هذا فأنا أشمئز من الرجال الذين يشمرون أكام

قصصهم .

جارسان: (يرتدى معطفه ثانية) وهو كذلك . (فترة صمت قصيرة) بالطبع ،

لقد اعتدت أن أنفق ليالي في مكتبي بالجريدة وهي

قاعة كثيفة ، ومن ثم فنحن لانرتدى معاطفنا مطلقاً

فالجو خائق فيها للغاية . (فترة صمت قصيرة باللهجة نفسها السابقة)

خائق لأقصى حد . لقد خيم الليل الآن .
استل : الأمر هكذا . إن أولجا تخلع فستانها ، لابد أن
الوقت قد جاوز منتصف الليل . كم يمر الوقت سريعاً ،
على الأرض !

إنيز : نعم . بعد منتصف الليل . لقد أغلقوا حجرتي بالشمع .
إنها مظلمة ، حالككة الظلمة وخاوية .

جارسان : لقد ألقوا معاطفهم على ظهور المقاعد ، وشمروا
أكمامهم فوق المرفق . لقد فسد الهواء من رائحة الرجال
ودخان السجائر . (فترة قصيرة) لقد إعتدت أن أعيش
وسط رجال يرتدون قمصانا مشمرة الأكمام .

استل : (بقوة) حسناً ، في هذه الحالة تختلف أذواقنا . هذا هو
كل ما نخرج به . (تلتفت إلى إنيز) وماذا عنك ؟ هل تحبين
الرجال مشمرى الأكمام ؟

إنيز : أوه ، أنا لا أعياً بالرجال مطلقاً .
استل : (تلتفت إلى رفيقها الآخرين بنظرة متعيرة) أنا لا أستطيع
حقاً أن أتصور لماذا وضعونا نحن الثلاثة معاً . ليس
في هذا شيء من الحكمة .

إنيز : (وهي تكتم الضحكة) ما هذا الذي قلته ؟

استل : إتنى أنظر إلكما أتما الإثنان وأفكر فى أتنا سنعيش
معا . هذا سحف للغاية . كنت أتوقع أن ألقى أصدقاء
قدامى ومعارف .

إنيز : نعم . صديق قديم ساحر بشقب فى منتصف
وجهه .

استل : نعم ، وأن ألقى هو أيضاً فهو يجيد رقصة التانجو
كأنه خير ولكن لماذا نحن من دون الناس جميعاً
وجدنا هنا معا ؟

جارسان : يمكنى أن أقول إن الأمر مجرد صدفة . إنهم يسكنون
الناس كما يرون حسب ترتيب مجيئهم . (إلى إنيز)
لماذا تضحكين ؟

إنيز : لأنك تضحكنى . بمصادفاتك ، كما لو أنهم تركوا شيئاً
للصدفة ، لكننى أتخيلك وقد رجعت إلى نفسك ثانية .

استل : (بتسرع) إتنى لاتسامل الآن ألا تعتقدين أننا تقابلنا
من قبل ونحن أحياء ؟

إنيز : مطلقاً وإلا لما نستيك .

استل : أورا بما كان لنا أصدقاء مشتركون . إتنى لاتسامل ما إذا
كنت تعرفين دوبروا سيمرز .

- إنيز : لا أعرفهم بالمثل .
- استل : لكن « كل » ، إنسان يذهب إلى حفلاتهم .
- إنيز : ما هو عملهم ؟
- استل : أوه ، هم لا يعملون شيئاً مطلقاً ، لكن لهم بيت جميل في الريف والضيوف يزورونهم هناك .
- إنيز : لا أعرفهم ، فقد كنت أشتغل كاتبة في مكتب البريد .
- استل : (تتردد إلى الوراء قليلاً) آه ، نعم . بالطبع ، في هذه الحالة . . . (فترة صت) وأنت ياسيد جارسان .
- جارسان : لم نلتق مطلقاً . فقد كنت أعيش دائماً في ريو .
- استل : إذن فأنت على حق . الصدقة وحدها هي التي جمعتنا هنا معا .
- إنيز : الصدقة وحدها ! إذن فبالصدقة فرشت هذه الحجرة كما نرى . وبالصدقة كانت الأريكة التي زاهية الخضرة والتي على اليسار حمراء بلون النيذ . الصدقة وحدها ! حاولي فقط أن تنقلي هذه الأرائك ولسوف يتضح لك الفرق . ثم ذلك التمثال على رف المدفأة ، أتظنين أنه وجد هناك بالصدقة ؟ ثم ماذا عن الحرارة هنا ؟ ماذا عن كل هذا ؟ (فترة صت قصيرة) أحب أن أخبركما أنهم فكروا في

كل هذا فكروا فيه بكل تفاصيله الدقيقة . لم يتركوا شيئاً
للصدفة . لقد أعدت هذه الغرفة لنا .

استل : حقاً ، إن كل شيء هنا بشع ، كل شيء في الأركان غير
مريح ، وأنا أكره الأركان دائماً .

إنيز : (تهز كتفها) وهل تعتقدان أنني كنت أعيش في حجرة
استقبال مفروشة على غرار طراز الإمبراطورية الثانية ؟

استل : إذن فقد أعد كل شيء من قبل ؟

إنيز : نعم وقد وضعنا هنا قسراً .

استل : إذن فهي ليست مجرد صدفة أن تجلسي في مواجهةي ؟
لكن ما هو المقصود بهذا ؟

إنيز : أسأليني عن شيء آخر ! أنا أعرف فحسب أنهم ينتظرون .

استل : أنا لا أستطيع أن أحتمل على الإطلاق فكرة وجود
شخص يتوقع مني شيئاً ، فهذا ما يجعلني دائماً أعمل
العكس .

إنيز : حسناً ! إفعلي هذا ! إفعليه إذا كنت تستطيعين . أنت
لا تعرفين حتى ماذا يتوقعون .

استل : (وهي تخط قدمها) هذا فظيع . إذن فسيحدث لي شيء
منكم . (تحقق فيها على التعاقب) أنا أعتقد أن ثمة شيئاً
قديراً . هناك بعض الوجوه تستطيع أن تستقرني منها

كل شيء في الحال . لكن وجهيكما لا ينتقلان شيئاً على الإطلاق .

جارسان : (يتلفت فجأة إلى إنيز) انظري هنا . لماذا نحن هنا معاً ؟
لقد ذكرت إشارات عن الموضوع بما فيه الكفاية .
فماذا تستنتجين ؟

إنيز : (في لهجة مائة بالدمشة) لا أعرف شيئاً مطلقاً عن الموضوع .
فأنا حائرة مثلك تماماً .

جارسان : إذن فعلينا أن نعرف (يتدبر الأمر قلبلاً . بسرعة) .
إنيز : إذا كانت لدى كل منا الجرأة على أن يحكي لنا . . .
جارسان : يحكي أي شيء ؟

إنيز : استل !

استل : نعم ؟

إنيز : ماذا فعلت ؟ أقصد لماذا أرسلوك ؟

استل : (بسرعة) لقد تم الأمر على هذا النحو . ليست لدى فكرة ،
حتى ولو مجرد فكرة غامضة . وفي الحقيقة إنني مندهشة ،
بل وأعتقد أن هناك غلطة فظيعة . (إلى إنيز) لا تبسمي ،
فكري فحسب في عدد الناس الذين . . أصبحوا غائبين في
كل يوم . لا بد أن هناك آلافاً مؤلفة قد أنهى عليها المغتابون .
أنت تعرفين ما أقصد . إنهم موظفون أغبياء لا يعرفون

عملهم . ومن ثم فهم مضطرون أن يرتكبوا الأخطاء .
أحيانا . كفى عن الإبتسام . (إل جارسان) لماذا
لا تتكلم ؟ إذا كانوا قد أخطؤوا في حالتى ، فهم قد
أخطؤوا معك أيضا ومعك أيضا . على أية حال ،
من الأفضل لنا أن نعتقد أننا جئنا هنا بسبب غلطة من
الغلطات ؟

إنيز : أهذا كل مالدك لتقصيه علينا ؟

أستل : وهل هناك شيء آخر حتى أرويهِ ، ليس لدى ما أخفى .
لقد فقدت والدى عندما كنت طفلة وكان على أن أربي
أخى الصغير . . كنت فى فقر مدقع وعندما سألنى
صديق قديم من معارفى أن أتزوجه وافقت . كان
غنيا ورائعا للغاية . وكان أخى طفلا مدالا للغاية ، وهو
يحتاج إلى رعاية كبيرة وكان تصرفى هذا أفضل شيء
بالنسبة له ، ألا توافقين ؟ كان زوجى عجوزا حتى أنه
أكبر من أن يكون والدألى ، إلا أن حياتنا الزوجية
قد دامت فى سعادة مدة ستة أعوام . وحدث أنى قابلت
منذ سنتين الرجل الذى قدر لى أن أحبه . إننا نعرف
هذا فى اللحظة التى تقع فيها نظرة كل منا على الآخر .
وقد طلب منى أن أفر معه فرفضت . ثم أصبت بداء

الرثة الذى أنهى على . هذه هى القصة برمتها . وما لا شك فيه — إذا ما قسنا الأمور بمقاييس معينة — أننى أخطأت ، وأتتى ضحيت بشبابى من أجل رجل يكاد عمره أن يماثلنى ثلاث مرات . (إلى جارسان) هل تظن أن هذا خطيئة ؟

جارسان : كلا بالتأكيد . (فترة صمت قصيرة) والآن : أخبرينى ، هل هى جريمة أن ينفذ المرء مبادئه ؟

استل : بالطبع لا . لا يستطيع مخلوق بالتأكيد أن يلوم إنسانا على هذا .

جارسان : انتظرى قليلا . لقد كنت أصدر جريدة تدعو للسلام ، ثم نشبت الحرب ، فماذا كان على أن أفعل ؟ كان كل فرد يراقبنى وهو يتساءل « هل سيجرو ؟ » ، حسنا ، لقد جرو . لقد استسلمت وأطلقوا على الرصاص ، فهل فى هذا خطأ ؟

استل : (وهى تضع يدها على ذراعه) خطأ ؟ بالعكس ، لقد كنت ..
إنيز : (تدفع ساخرة) .. بطلا ! وماذا عن زوجتك يا سيد جارسان ؟

جارسان : هذا أمر بسيط ، لقد أنقذتها من الهم .

استل : (إلى إنيز) أرايت !

إنيز : نعم ، لقد رأيت . (قرة صمت) انظرا إلى ، ما هي
الغاية من التمويه ومحاولة ذر الرماد في العيون ؟ إننا جميعا
نستعمل الفرشاة نفسها .

استل : (بعم ووقار) كيف تجرئين ؟

إنيز : نعم ، إننا مجرمون — قتلة — ثلاثتنا جميعا . إننا في
الجحيم أيتها الحيوانات المدللة . إنهم لا يخطئون مطلقا .
ولا يحكم على الإنسان من غير أن يرتكب ذنبا .

استل : كفى ! بحق الله . .

إنيز : في الجحيم . نفوس محكوم عليها . . هؤلاء هم نحن ،
ثلاثتنا !

استل : اصمتي ! أنا أمنعك من أن تستخدمى هذه الكلمات
المزعجة .

إنيز : نفس محكوم عليها — هكذا أنت ، أيتها القديسة المداهنة
الصغيرة ، وصديقنا هذا شرحة ، صديقنا المسالم النبيل .
لقد تمتعنا بساعة سرور ، أليس كذلك ؟ لقد كان هناك
قوم بذلوا حياتهم من أجلنا ، ونحن نضحك من هذا .
وقد حان الآن أن ندفع الحساب .

جارسان : (وهو يرفع قبضته) اغلقى فمك ، اللعنة على هذا !

إنيز : (تواجهه بلا خوف ، ولكن بطرة مليئة بالدهشة) حسنا ،

حسنًا ! (فترة صمت) آه ، لقد فهمت الآن ، لقد عرفت لماذا وضعونا هنا نحن الثلاثة معا .

جارسان : أنصحك أن .. تفكرى مرتين قبل أن تقولى شيئًا زيادة على ما قلت .

إنيز : انتظر ! سترى أن الأمر بسيط ، بسيط للغاية . واضح أنه لا توجد آلام جسمانية .. أتبنا موافقان ، أليس كذلك ؟ ومع ذلك ، فنحن فى الجحيم . وإن يأتى أحد آخر إلى هنا . سنمكث فى هذه الحجرة معا ، ثلاثتنا إلى الأبد . وبالاختصار هناك شخص غائب عنا وهو المعذب المختص .

جارسان : (هما) كان على أن ألاحظ هذا .

إنيز : لقد اتضح من هم أولئك المعذبون بعد تقدير لقدرة الإنسان ، أو لقدرة الشيطان إن شئت . الفكرة عينها كما فى « الكافيتيريا » حيث يقوم الزبائن بخدمة أنفسهم .

استل : ماذا تعنين بالله ؟

إنيز : أعنى أن كلا منا سيتصرف على أنه المعذب بالنسبة للآخرين .

(فترة صمت قصيرة حتى يهضموا هذه المعلومات)

جارسان : (برقة) كلا ، لن أكون معذبا لكما . فأنا لا أريد الأذى .

لكليكما ، ولن أعبا بكما ، أتيا الإثنان على الإطلاق .
ومن ثم فالحل في منتهى البساطة ؛ ليظل كل منا في ركنه
ولا يعبا بالآخرين . أنت هنا ، وأنت هنا ، وأنا هناك ،
مثل الجنود في مراكزنا . وكذلك علينا ألا نتكلم .
لا تنبس ببنت شفة . ولن يكون هذا صعبا ، فكل منا
لديه الكثير مما يناجي به نفسه . أعتقد أن في استطاعتي
أن أظل عشرة آلاف سنة لا تصحبنى إلا أفكارى .

استل : وهل على أنا أيضا أن أبقي صامتة ؟

جارسان : نعم . وبهذه الطريقة . . تفك أسرنا . لتنظر إلى أنفسنا
ولا نرفع رؤوسنا . موافقتان ؟
إنيز : موافقة .

استل : (بعد تردد) وأنا أوافق .

جارسان : إذن . . الوداع .

(يتجه إلى أريكته ويدفن رأسه بين يديه . فترة صمت طويلة ثم
تبدأ إنيز فتعنى لنفسها) .

إنيز : (تعنى)

يا للجمع الحاشد في حارة ووترفرير
لقد اصطفوا كالمساند الخشبية صفوفًا
وهناك مشنقة وسكين

ونخالة صفراء من تحتهم
تعالوا أيها الناس إلى حارة ووتر فرير
تعالوا لتشهدوا الاستعراض العظيم

* * *

الرئيس ينهض مع انبلاج الصباح
فعمل اليوم الطويل ملق على عاتقه
عليه أن يقطع رؤوس الجنرالات
والقسس والأمراء وضباط البحرية
كبار رجال الدولة
يالجميع الحاشد في حارة ووتر فرير

* * *

انظر إليهم واقفين في الحارة
النساء مرتديات أحسن ما لديهن
لكن على رؤوسهن أن تقطع
الرؤوس والقبعات تهوى للأسفل
تعالوا أيها الناس إلى حارة ووتر فرير
تعالوا لتشهدوا الاستعراض العظيم

(تهتمك استل أثناء ذلك في مسحوق رينتها وفي أحر الشفاة تتلفت
باحثة عن مرآة ، تبحث في حقيبتها ، ثم تتلفت ناحية جارسان)

استل : معذرة ، هل معك مرآة ؟ (لا يرد جارسان) أى نوع من
المرايا : لا بأس بمرآة جيب . (يظل جارسان صامتاً) حتى

ولو لم تكن تريد أن تتكلم ، فيمكنك أن تعيرني مرآة .

(تظل رأسه مدفونة بين يديه ، يتجاهلها جارسان)

إنيز : (شعث) لا تنزعجني . فمعي مرآة في حقيتي . (تبحث عن

مرآتها بهضب) لقد فقدت ! لا بد وأنهم قد أخذوها مني
عند المدخل .

استل : كم هم متعبون !

(فرة صمت . نعلق استل عيديها وترنح كما لو كانت سيمى عليها .
تدفع انيز ليمسكها)

إنيز : ماذا هناك ؟

استل : (تفتح عيديها وتبتسم) أشعر بغرابة . (تضرب نفسها بخو)

ألم تمر بك الحالة نفسها؟ عندما لا أرى نفسي أبداً فإنني
أتساءل : هل أنا موجودة حقاً؟ وأنا أضرب نفسي
لأؤكد أنني موجودة . إلا أن الأمر لا يفيد كثيراً .

إنيز : أنت محظوظة . فأنا دائماً أعى نفسي . . في عقل . أعى
نفسى لدرجة مميتة .

استل : آه ، نعم ، في عقلك . لكن كل شيء يحدث في عقل

الإنسان غامض جداً ، أليس كذلك؟ إنه يجعل الإنسان
ينام . (تظل صامتة لحظة) أنا أملك ست مرايا كبيرة في
حجرة نومي . إنها هناك . أستطيع أن أراها . لكنها

لا تستطيع هي أن ترانى . إنها تعكس السجادة والمتسكا
والنافذة . . لكن كم هي خاوية تلك المرأة التى أكون
غائبة عنها ! وعندما أتحدث مع الناس أؤكد دائماً أن
هناك شخصاً قريباً منى أستطيع أن أرى نفسى فيه .
أتى أراقب نفسى وأنا أتكلم . وأحياناً تجعلنى رؤية
نفسى - كما يراها الآخرون - مرحة . . آه يا عزيزتى
كيف يبدو أحمر الشفاه ! أنا متأكدة أنى وضعته
بطريقة غير منتظمة . كلا ، لا أستطيع أن أتمه من
من غير مرآة ، مطلقاً . بكل بساطة لا أستطيع .

إنيز : إفرضى أنى مرآتك ؟ تعالى وزورينى يا عزيزتى . هناك
مكان لك على أريكتى .

استل : لكن . . (تشير الى جارسان)

إنيز : أوه ، إنه لا يعبأ .

استل : لكننا . . سنؤذى أنفسنا . لقد ذكرت هذا بنفسك .

إنيز : هل يبدو على أنى أريد أن أؤذيك ؟

استل : لا يستطيع أحد أن يقول ذلك .

إنيز : وبالمثل أنت لن تؤذينى . ومع ذلك ، ماذايهم ؟ إذا

كان على أن أقاسى فستأذى أيضاًيداك ، يداك الجميلتان .

اجلسى . اقتربنى . اقتربنى منى . انظرى فى عينى ، ماذا
ترين ؟

استل : أوه ، إتنى هناك ! إلا أتنى أبدو نحيلة حتى أتنى لا أستطيع
أن أرى نفسى تماما .

إنيز : لكننى أستطيع . إتنى أرى كل بوضة فيك . والآن
اسألينى ما شئت من أسئلة . سأكون صريحة صراحة
المرأة . (تبدو استل متعيرة قليلا ، ثم تلفت الى جارساں كما لو كانت
تنشد منه العون)

استل : من فضلك يا سيد جارساں ، أمتأكد أنت أن ثرثرتنا
لن تضايقك ؟ (لا يحب جارساں) .

إنيز : لا تهتمى به . وكما قلت لك من قبل إنه لا يعبا . إتنا الآن
مختلستان لأنفسنا فاسألى .

استل : هل شفتاى على ما يرام ؟

إنيز : أرينى ! كلا . إنهما ملطختان نوعا ما .

استل : كنت أظن ذلك . إتنى محظوظة . (تلقى بنظرة سريعة نحو
جارساں) لم يرنى أحد . سأحاول ثانية .

إنيز : هذا أفضل . كلا ، اتبعى خط شفتيك . انتظرى .
سأرشد يدك . هناك . هذا جميل جداً .

استل : جميل تماما كما كان عندما حضرت إلى هنا ؟

إنيز : أجمل بكثير . إنه قاس . إن فمك يبدو شيطانيا بهذه الطريقة .

استل : يا لله ! وتقولين إنك تحبينه ! كم يبدو الأمر مشيراً للجنون ألا يرى الإنسان نفسه ! أمتاً كدة أنت يا مس سيرانو أن الأمر على ما يرام الآن ؟

إنيز : ألن تنادينى إنيز ؟

استل : هل أنت متأكدة أن الأمر على ما يرام ؟

إنيز : أنت لطيفة يا استل .

استل : ولكن كيف أعول على ذوقك ؟ أهو ذوقى نفسه ؟ آه ، كم يستمنى كل هذا حتى إنه ليكفى ليسوق الإنسان إلى الجنون !

إنيز : أنا لى ذوقك يا عزيزتى ، لأننى أحبك كثيراً . انظرى إلى . كلا ، مباشرة . والآن ابتسمى . أنا لست قبيحة بالمثل . أأست أجمل من مرآتك ؟

استل : أوه ، لا أعرف . أنت تفر عينتى . إن انعكاسى فى المرآة لا يفعل هذا ؛ بالطبع أنا أعرف هذا جيداً . شأن الشيء الذى ألفتة . أنا على وشك الابتسام ، وستغوص ابتسامتى فى إنسان عينيك ، والسماء وحدها تعرف ماذا سيحدث بعد ذلك .

إنيز : ولماذا لا تجعليني « أنا ، أليفة ؟ » (تحملق المرأتان في بعضهما وقد
اكتست نظرة استل بسحر مخيف) انظري ! أحب أن تنادينى
إنيز . يجب أن نكون صديقتين حميمتين .

استل : أنا لا أكون صداقة مع النساء بسهولة .
إنيز : تقصدين مع الكاتبات في مكاتب البريد ؟ ها . . ما هذه .
البقعة الحمراء القذرة على أسفل خدك ؟ دمل ؟

استل : دمل ! آه ، أين ؟
إنيز : هناك . أنت تعرفين الطريقة التي يصطادون بها القبرات .
بمراة ؟ أنا مراتك يا عزيزتى ولن تفلتى منى . ليس
هناك دمل ولا أثر له . فإذا فى الأمر ؟ افرضى أن المرأة
بدأت تكذب ؟ أو فلتفرضى أنى أغلقت عيني — كما
يفعل صاحبنا هذا — ورفضت أن أنظر إليك ، فإن
كل هذا الجمال الذى لك يضيع هباء فى الفضاء . كلا ،
لا تنزعجى ، لن أغلق عيني أبداً . وسأكون لطيفة معك ،
لطيفة جداً . وعليك أن تكونى لطيفة معى أنت أيضاً .
(فترة صمت) .

استل : هل أنت حقا . . مفتونة بى ؟
إنيز : مفتونة للغاية فى الحقيقة .
(فترة صمت أخرى)

استل : (تومى برأسها فى حركة خفيفة نحو جارسان) لكتنى أرغب
فى أن يلحظنى هو أيضاً .

إنيز : بالطبع ! لأنه رجل ! (إلى جارسان) لقد انتصرت .
(لا يقول جارسان شيئاً) لكن انظر إليها ، اللعنة على كل
شئ . ! (لا يجب جارسان ، ويظل صامتاً) لا تتظاهر فأنت
لم تفتك كلبة واحدة مما قلنا .

جارسان : تماماً ، لم تفتنى أدنى كلبة . لقد وضعت أصبعى فى أذنى ،
غير أن صوت كل منكما كان يخبط فى رأسى . ثرثرة
سخيفة . والآن ، هل ستدعانى كلاهما فى سلام ؟ فأنا
لست مغرماً بكما .

إنيز : ربما لم تكن مغرماً بى .. ولكن ماذا بشأن هذه الطفلة؟
ألست مغرماً بها ؟ أوه ، أستطيع أن أرى ما وراء
لعبتك ، إنك تمتطى ظهر الجواد العالى لمجرد الرغبة فى
أن تستثيرها .

جارسان : لقد طلبت منك أن تدعنى فى سلام . هناك شخص
يتحدث عنى فى مكنتى بالجريدة وأريد أن أسمع . وإذا
كان الأمر سيجعلك أكثر سعادة فدعنى أخبرك أنه
ليست لدى أدنى رغبة فى « الطفلة » كما أطلقت عليها .

استل : اشكرك !

جارسان : أوه ، لم أقصد أن أكون وقحا .

استل : أنت ايها الوغد !

(يجابه كل منها الآخر في صمت بضع لحظات)

جارسان : إذن الأمر هكذا ؟ (صمت) أنت تعرفين أنني رجوتك
ألا تتكلمي .

استل : إنها « غلطتها » فهي التي بدأت . أنا لم أطلب منها شيئاً
لكنها جاءت وقدمت لي مرآتها .

إنيز : هذا ما تشدقين به . لكنك في كل لحظة كنت تتصرفين
فيها من أجله . وقد جربت شتى الحيل لجذب انتباهه .

استل : حسناً ، ولماذا لا أفعل ؟

جارسان : أتما محبولتان ، كلاهما . ألا تريان إلى أين يفضي بنا
كل هذا ؟ أرجو كما اغلقا فيكما . (صمت) والآن ، دعونا
نجلس ثانية هادئين تماماً ، سنحرق في الأرض ، ويجب
على كل واحد منا أن ينسى أن الآخرين موجودان .

(فترة صمت طويلة . يجلس جارسان . تعود المرأتان مترددتان الى
مكانيهما . وفجأة تستدير انيز وتندور من حوله) .

إنيز : وننسى الآخرين ؟ هذا سخيف للغاية ! إني « أشعر »
بك هناك ، في كل خلية . إن صمتك يصرخ في أذني .
تستطيع أن تسمع فك ، وتقطع لسانك . . لكنك

لا تستطيع أن تمنع ، وجودك هناك ، وهل تستطيع
أن تمنع أفكارك ؟ إني أسمعها تدق كالساعة تك تك
تك تك وأنا واثقة أنك بدورك تسمع أفكارى . سهل
أن تستلقى على الأريكة ، لكنك فى كل مكان ، وكل
صوت يأتى إلى يتقطع لأنك أوقفته فى طريقه . إنك
قد سرقت حتى وجهى ، وأنت تعرف هذا ولا أريد
أن أذكر ! وماذا عنها ، عن استل ؟ إنك سرقتها منى
أيضاً ؛ فلو كانت هى وأنا منفردتين فهل تعتقد أنها
كانت تعاملنى كما تعاملنى الآن ؟ كلا ، أبعد يدك عن
وجهك فلن أدعك فى سلام . . . إنك ستجلس هناك
وكأنك فى غيبوبة مثل « اليوجى » وحتى لو لم أرها
فإننى لأحس بها فى عظامى . . . وأنها هى التى تحدث كل
صوت ، حتى حفيف فستانها لأجلك وهى تلقى لك
بالابتسامات التى لا تراها . حسناً ، لن أقف ضد هذا
الامر ، فأنا أفضل أن أختار جحيمى ؛ أفضل أن أنظر
فى عينيك وتتصارع وجهالوجه .

جارسان : افعل ما تشائين أظن أننا مضطرون فى هذا؛ فهم يعرفون
ما سيحدث ، ونحن لسنا سوى لعبة سهلة . آه لو كانوا
قد وضعونى فى حجرة بها رجال . . رجال يمكنهم أن

يغلقوا أفواههم . . لكن لا فائدة من طلب المستحيل .

(يتجه الى استل ويمسك عنقها برقة) إذن فقد سحرتك أيتها الصغيرة ! أتراك أنت التي كنت تحديقين في ؟

استل : لا تلسنى .

جارسان : ولماذا لا أفعل ؟ يمكننا على أية حال أن نكون طبيعيين .
أعرفين أتى مغرم بالنساء ؟ وأن بعضهن كن يغرمين
بى ؟ ومن ثم نستطيع أن نتخلص تماماً من حيرتنا ،
فليس لدينا ما نفقده . لماذا نزعج أنفسنا بالأدب واللياقة
وما إلى ذلك ؟ إتنا مختلون إلى أنفسنا ، وفي الوقت الحالى
سنكون عرايأ . . كأطفال مولودين حديثاً .

استل : أوه ، دعنى !

جارسان : مثل أطفال مولودين حديثاً . حسناً ، لقد حذرتك على
أية حال . لقد طلبت منك القليل ، لم أطلب سوى السلم
وفقرة صمت قصيرة . لقد وضعت أصبعى فى أذنى . لقد
كان «جوميز» يتدفق كالعادة وهو فى منتصف الججرة ،
وكل رجال المطابع ينصتون . وهم يرتدون القمصان وقد
شمروا أكمامهم . لقد حاولت أن أسمع ، غير أن الأمر
لم يكن سهلاً ، فالأشياء تتحرك سريعاً ، على الأرض ،
كما لعلك تعرفين . ألا تستطيعين أن تغلقى فمك ؟ لقد

انتهى ، لقد توقف عن الكلام وما كان يفكر فيه غنى
قد ارتد إلى رأسه . حسناً ، علينا أن نرى ذلك من خلال
بعض . . عرايا كما ولدنا ، هذا أفضل ، إتنى أحب أن
أعرف مع من أتعامل . .

إنيز : لقد عرفت من قبل ، وليس هناك جديد لكى تعرفه .
جارسان : أنت مخطئة . ولما كنا لم نقض بدخائنا ، فإتنى لا أعرف .
شيئاً ، وإتنى لا تسأل : لماذا حكموا علينا إذن ؟ ليس
هناك ما يسيء . أنت أيتها السيدة عليك أن تبدى ، لماذا ؟
قولى لنا لماذا ، فإذا كنت صريحة ، وإذا كنا سنوضح
دخائنا ، فربما أنقذنا هذا من المصيبة . ومن ثم . . ابدى ؟
لماذا ؟

استل : لقد أخبرتك أنه ليست لدى أدنى فكرة . إنهم لم يخبرونى .
لماذا حكموا على .

جارسان : الأمر هكذا . إنهم لم يخبرونى أنا أيضاً . لكن لدى فكرة
جميلة . . ربما أنت خجلة أن تكونى البائدة بالكلام ،
حسناً ، سأبدأ أنا . (قرة صوت) أنا لست بالشخص
المحترم جداً .

إنيز : ليست بنا حاجة إلى أن تقول ذلك ، فنحن نعرف أنك
هارب من الخدمة العسكرية .

جارسان : ليكن هذا ، فهذا جانب من المسألة . أنا هنا لآتى عاملت زوجتى بطريقة شنيعة . هذا كل ما هناك ، لمدة خمس سنوات . وبالطبع ، هى مازالت تعاني . وأنا فى اللحظة التى أذكرها فيها أراها . إن « جوميز » هو الذى يثيرنى لكنها هى التى أراها . أين حصلت عليها يا « جوميز » منذ خمس سنوات ؟ هناك ! لقد أعطوها أشياءنى . وهى تجلس بجانب النافذة . معطى على ركبتيها ، المعطف ذو الاثنتى عشرة رصاصة ، إن الدم أشبه بالصدأ ، هناك حلقة بنية حول كل ثقب ، إنه أشبه بمتحفة أثرية ، ذلك المعطف ، مملوء بالتاريخ . تصورى أننى اعتدت أن أرتديه والآن ألا تبكين يا عزيزتى كلا ، لا تستطيعين ؟ ليلة بعد ليلة ، كنت أعود للمنزل وأنا أترنخ ورائحتى كريمة من النيد والنساء . كانت تجلسنى وتأخذ يدي . بالطبع لكنها لا تبكى مطلقاً . انها لا تنبس بينت شفة معنفة إياى . إلا أن عينيها وحدهما هما اللذان يتكلمان . عينا كيرتان حزينتان . أنا لست نادماً على أن أدفع الثمن ، لكننى إن أعول . . الدنيا تمطر ثلجاً فى الطريق . ألن تبكى ، ألن تترنخى ؟ لقد ولدت هذه المرأة شهيدة كما لعلك تعرفين . اختيرت لتكون ضحية .

إنيز : (تكاد تكون رقيقة) ولماذا تؤذيها هكذا ؟

جارسان : كان الأمر سهلاً للغاية . تكفي كلمة واحدة لتجعلها تجفل كالنبات الحساس . غير أنها لم توبخني مطلقاً ، مطلقاً . وأنا مغرم بالتعنيف . لقد راقبت وانتظرت . لكن لم تذرف عبرة ولم تذكر احتجاجاً . ربما كنت قد قذفت بها إلى مجرى نهر ، أنت تفهمين .. والآن ، إنها تلاطف المعطف وعيناها مغلقتان ، وهي تتحسس بأصابعها ثقب الرصاص . فماذا بعد ذلك ؟ ما الذي تنتظرينه بعد ذلك ؟ أقول لك إنني لم أندم على شيء . الحقيقة إنها مغرمة بي كثيراً جداً . هل يعني هذا شيئاً بالنسبة لك ؟

إنيز : كلا ، فلم يعجبني ، أحد .

جارسان : هذا أفضل لك . أظن أن هذا يثيرك في غموض . حسناً هناك شيء مستعصين له أسنانك جزعاً . لقد أحضرت فتاة من نوع مثير لتمكث في منزلنا . إن زوجتي تنام في الطابق الأعلى ، ولا بد أنها سمعت كل شيء . كان الوقت مبكراً جداً ، حيث ظللت أنا والفتاة في السرير . وتأخرنا ، وقدمت لنا زوجتي قهوة الصباح .

إنيز : أيها الوغد !

جارسان : نعم ، وغد إذل شئت . لكنني وغد محبوب للغاية .

(تأتي اليه نظرة من البعيد) كلا ، ليس هذا شيئاً . إنه ليس
إلا « جوميز » وهو يتكلم « غنى » . ماذا كنت تقولين
نعم ؟ وغد بالتأكيد ، وإلا فلماذا جئت إلى هنا ؟
(إلى انيز) والآن حان دورك .

إنيز : حسناً ، لقد كنت من صنف الناس الذين يطلق عليهم
تحت في العالم السفلي اسم « الكلاب الملعونة » . لقد
لعنت من قبل . ومن ثم فلا يستدعى وجودي هنا أية
دهشة .

جارسان : أهذا كل ما عندك لتقوليهِ ؟

إنيز : كلا ، كانت هذه الفعلة مع فلورنس . هي قصة أناس
موتى ، مات فيها ثلاثة ، بدأها هو ثم لحقت هي به ، ثم
لحقت بهما ، ومن ثم فلم يتبق أحد كما أنه ليس هناك
ما أقلق عليه ، لقد ذهب كل شيء ولم تبق سوى تلك
الحجرة . وإنتى أراها بين الحين والحين ، فارغة بأبواب
مغلقة . . كلا ، لقد فتحوها الآن فقط ، وهي فاتحة
ذراعها لمن يدخلها هناك ملاحظة على الباب « ادخلوا »
وهذا . . . سخيف ،

جارسان : ثلاثة موتى ؟

إنيز : نعم ، ثلاثة .

جارسان : رجل وامرأتان ؟

إنيز : نعم .

جارسان : حسناً ، حسناً . (فترة صمت) هل انتحرت ؟

إنيز : هو ؟ كلا ، فلم تكن عنده الشجاعة على ذلك . ومع

ذلك فقد كانت عنده كل المبررات التي تدفع إلى الانتحار ؛

لقد جعلناه يعيش حياة كالكلاب . وكحقيقة واقعة ،

داس عليه الترام . نهاية سخيفة . كنت أعيش معهما ؛

فقد كان ابن عمي .

جارسان : هل كانت فلورنس شقراء ؟

إنيز : شقراء ؟ (تنظر الى اسفل) أنت تعرف أنني لا أسف على

شيء ، ومع ذلك فأنا ما زلت مغرمة بألا أواصل سرد

الحكاية .

جارسان : ومن ثم فقد ستمته ؟

إنيز : ستمته تدريجياً . فكل الأشياء الصغيرة كانت تثير

أعصابي . فمثلاً ، كان يحدث ضروءاء عندما يسكر . .

كان يحدث خرخرة . أشياء تافهة من هذا النوع . كان

عاطفياً في الحقيقة ، معرضاً للانتقاد . لماذا تبسم ؟

جارسان : لأنني — على أية حال — غير قابل للانتقاد .

إنيز : لا تكن واثقاً من نفسك إلى هذا الحد . لقد زحفت

داخل جليدها ، كانت ترى العالم من خلال نظرتي وعندما هجرته ، أخذتها بين ذراعي ، وكنا نتشارك في غرفة النوم في الطرف الأقصى من المدينة .

جارسان : ثم ؟

إنيز : ثم أتم الترام عمله . اعتدت أن أذكر ها كل يوم « نعم يا قطتي ، لقد قتلناه فيما بيننا ، (فترة صمت) أنا في الحقيقة قاسية نوعاً ما .

جارسان : وأنا كذلك .

إنيز : كلا ، لست قاسيا ، إنه شيء مختلف .

جارسان : ماذا ؟

إنيز : سأخبرك فيما بعد . عندما أقول إني قاسية ، فأنا أقصد . أنني لا يمكنني أن أعيش من غير أن أجعل الناس يقيسون . أنا كالجرة المشتعلة ، أنا جرة متقدة في قلوب الآخرين . عندما أكون وحيدة فأنا أرفرف . لقد اشتعلت في قلبها ستة أشهر حتى لم يبق سوى الرماد . وفي ليلة من الليالي نهضت وأشعلت الغاز في نفسها وأنا نائمة ، ثم زحفت إلى السرير ثانية . وها أنت ذا تعرف كل شيء .

جارسان : حسنا ! حسنا !

إنيز : نعم ؟ ما الذى يدور فى ذهنك ؟
جارسان : لا شيء . لا شيء سوى أن هذه القصة ليست بالمستحبة
إنيز : هذا واضح ، ولكن ما الذى يهم ؟
جارسان : على رأيك . ما الذى يهم ؟ (الى استل) جاء دورك . ماذا
فعلت ؟
استل : كما أخبرتكما من قبل ، ليست لدى أدنى فكرة . لقد
شغذت ذهنى ولكن عبثاً .
جارسان : حسناً ، سنمد إليك يد العون . من كان ذلك الفتى ذو
الوجه المشوه ؟
استل : من . . من تقصد ؟
إنيز : أنت تعرفين جيداً . الفتى الذى كنت مفزوعة أن تريه
عندما أتيت ؟
استل : أوه ، هو ! إنه صديق لى .
جارسان : لماذا كنت خائفة منه ؟
استل : هذا شأنى يا سيد جارسان .
إنيز : هل أطلق الرصاص على نفسه من أجلك ؟
استل : بالطبع لا ، كم أنت سخيفة !
جارسان : إذن فلماذا كنت مذعورة لهذه الدرجة ؟ لقد عرض
صدره للرصاص أليس كذلك ؟ ولهذا تشوه وجهه

استل : كلا أرجوك ، لاتستمر .

جارسان : من أجلك ، بسيدك .

إنيز : لقد أطلق الرصاص على نفسه بسيدك .

استل : اتركاني ، وحدي ! ليس . . من العدل أن تنهاني .

هكذا . أريد أن أذهب ! أريد أن أذهب !

(تدفع نحو الباب وتهز)

جارسان : أذهبي ! إذا كنت تقدرين . أنا شخصياً لا أطلب شيئاً .

خيراً من هذا . من سوء الحظ أن الباب مغلق .

(تضغط الجرس غير أن الجرس لا يرن ، تضحك انيز وجارسان . .

تتلفت استل حولها وظهرها للباب)

استل : (في صوت خفيض) أتما كريهان ، كلا كما .

إنيز : كريهان ؟ نعم ، هذه هي الكلمة الحققة . والآن حاولي .

أن تتخلصي من ذلك . هذا الفتى الذى قتل نفسه .

بسيدك . . كنت المتسلطة عليه ، أليس كذلك ؟

جارسان : بالطبع كانت متسلطة عليه . وكان يريدما ، هكذا

الامر ، أليس كذلك ؟

إنيز : وهو يجيد رقصة التانجو شأن الراقص المحترف ، غير .

أنه فقير فقراً مدقماً . هذا صحيح ، أليس كذلك ؟

(- فترة صمت -)

جارسان : هل كان فقيراً أم لا ؟ اذكرى لنا جواباً صريحاً .
استل : نعم ، كان فقيراً .

جارسان : وكان عليك أن تحافظى على سمعتك . لقد جاء إليك ذات يوم وتضرع إليك أن تهربى معه ، وأنت سخرت منه فى وجهه .

إنيز : هكذا كان الأمر . لقد سخرت منه ومن ثم قتل نفسه .
استل : هل اعتدت أن تنظرى إلى فلورنس بالطريقة نفسها ؟
إنيز : نعم .

(قرة صمت . تنفجر استل ضاحكة)

استل : لقد فهمت الأمر خطأ ، كلا كما . (يتصلب كتفاها ولم ترل تستند إلى الباب وهى تولى وجهها ، يبدأ صوتها يجلجل ويصبح شرساً) لقد أراد أن أنجب طفلاً ، هذا كل ما هنالك !

جارسان : وأنت لم تحبى ذلك ؟

استل : بالطبع . لكن الطفل جاء . حظ سيء . فذهبت إلى سويسرا خمسة أشهر . ولم يعرف مخلوق أى شيء . وجاءت طفلة ، وكان روجر معى عندما أنجبته . لقد أبهجه أن تكون له ابنة ، غير أن هذا لم يبهجنى ، أنا ،
جارسان : ثم ا

استل : كانت هناك شرفة تطل على البحيرة . أحضرت حجراً كبيراً . وكان يرى ما أنا فاعلة ، وأخذ يصيح : بحق الله

يا استل لا تفعل هذا ! ، . لقد كرهته في هذه اللحظة .
ورأى كل شيء ، كان منحنيًا على الشرفة وهو يرى
الدوائر تنتشر على وجه الماء . .

جارسان : نعم ! ثم !

استل : هذا كل شيء . رجعت ثانية إلى باريس . . ثم فعل
ما حلاله .

جارسان : تقصد أن أطلق الرصاص على نفسه ؟

استل : كان هذا سخفاً منه ، فزوجي لم يشك في أي شيء في
الحقيقة . (فترة صمت) أوه ، كم أكرهكما ! (تنهت من غير
دموع) .

جارسان : لا فائدة . إن الدموع لا تنبعث في هذا المكان .

استل : إني جبانة ! (فترة صمت) آه لو تعرفان كم أكرهكما !

إنيز : (تأخذها بين ذراعيها) يا اللطيفة المسكينة ! (إلى جارسان)
وهكذا انتهت الحكاية . ليست هناك ضرورة لكي
تبدو كالقاضي الصارم .

جارسان : القاضي الصارم ؟ (يتلفت حوله) أنا مستعد أن أدفع الكثير
لكي أرى نفسي في مرآة . (فترة صمت) كم الجو خائق هنا !
(يخرج معطفه دون وعي) أوه ، آسف ! (يبدأ فبرتييه ثانية)

استل : لاتهم . يمكنك أن تظل في قبضك ذى الكمين المشمرين ،
حيث أن الأشياء . . .

جارسان : هكذا . (يلقى بمطقة على الأريكة) لا تغضبني منى يا استل .
إنيز : وماذا عني ؟ هل أنت غاضبة منى ؟

استل : نعم

(فترة صمت)

إنيز : حسناً يا سيد جارسان ، لقد تعرينا بما فيه الكفاية .
فهل فهمت الأشياء خيراً من ذى قبل ؟

جارسان : إننى لأعجب . نعم ، لقد فهمت الأمر أفضل قليلاً .
(برقة) والآن ، فلنفرض أننا بدأنا نساعد أنفسنا .

إنيز : لست في حاجة إلى المساعدة .

جارسان : إنيز ، لقد نسجوا خيوطهم بمكر ملعون . . كالعنكبوت .
فإذا حاولت أن تقوى بحركة ، أن ترفعى يدك لتروحي
عن وجهك ، فإتنى أنا واستل سنشعر ببعض الشدة .
لن نستطيع الواحد منا بمفرده أن يساعد نفسه ، فنحن
مرتبطون معاً بطريقة معقدة . ومع ذلك فلك الخيار
(فترة صمت) هالو ؟ ماذا هناك ؟

إنيز : لقد فتحوها . إن النوافذ مفتوحة وهناك رجل يجلس
على سريرى . أرجوك ، أبعد عن سريرى ! لقد

أباحوها ، أباحوها . أخرج إذهب إلى منزلك أيها
الوقح ! هناك أيضاً ! إنها تذهب إليه وتضع يدها على
كتفه .. اللعنة عليهم ، لكن هذه هي حجرتي ، حجرتي «أنا»
الدنيا حالكة الظلمة الآن . لا أستطيع أن أرى شيئاً آخر ،
أسمعها يتهاوسان ، يتهاوسان . أترى سيقوم بالحب في
« سريري » ؟ ما هذا الذي قلته ؟ الدنيا نهار والشمس
ساطعة . لا بد أتى على وشك أن أصير عمياء (فترة صمت)
الدنيا سوداء ولا أستطيع أن أرى شيئاً أو أن أسمع
شيئاً . يبدو أنه قد انقطعت أو صالى بالأرض . لم يعد
لوجود هناك ! (تهزكتها) إتنى لا شعر بأتى خاوية جداً ،
جافة .. ميتة في الحقيقة أخيراً . كل وجودي مجمع هنا ،
في هذه الحجرة . (فترة صمت) ماذا تقولين ؟ أتريدان أن
تساعداني ؟

جارسان : نعم .

إينز : تساعدني من أجل أى شيء ؟

جارسان : لتنتصرى على الأعيهم الشيطانية .

إينز : وماذا تتوقع منى في مقابل ذلك ؟

جارسان : أن « تساعدني » : لن يتطلب منك هذا إلا جهداً هيناً

يا إينز . مجرد بارقة من الشعور الإنساني .

إنيز : الشعور الإنساني ! هذا فوق مستطاعى . فأنا فاسدة حتى
النخاع .

جارسان : وماذا عني ؟ (فترة صمت) الحكاية نفسها ، لكن فلنحاول .

إنيز : لا فائدة من ذلك . لقد انتهيت . لا أستطيع أن أمنع

ولا أستطيع أن آخذ . فكيف يمكننى أن أساعدك ؟

إننى غصن ميت صالح للاحتراق . (تجلس صامتة وهى تململ

فى استل التى دفنت رأسها بين يديها) كانت فلورانس شقراء ،

شقراء طبيعية .

جارسان : هل تحققت من أن هذه المرأة الفتية هى التى ستعذبك ؟

إنيز : ربما أكون قد خمنت هذا .

جارسان : لسوف يصطادونك عن طريقهما . غير أن الأمر مختلف

معى ، فأنا بعيد عن كل هذا . أنا لا أعبا بها . فلنفرض

أنك حاولت . .

إنيز : نعم ؟

جارسان : إنه أحبولة ، إنهم يراقبونك ليروا هل ستسقطين فيها .

إنيز : أنا أعرف ، وأنت أحبولة أخرى . أولا تعلم أنهم قد

تنبؤوا بكل كلمة تقولها ! وهناك بالطبع شبكة كبيرة

لا تراها معدة لكل حفرة صيد . كل شىء هنا عبارة عن

فخ للكلاب . لكن لماذا أهتم ! أنا مجرد حفرة صيد .
وربما كان على أن اصطادها .

جارسان : لن تصطادى شيئاً ، فنحن نطار دبعضنا كالدائرة ، كالحياد .
في الحلبة . وهذا جانب من خطتهم بالطبع . تخلص منها
يا إنيز ، افتحي يدك ودعي كل شيء . يتساقط ، وإلا فستسببين
في دمارنا نحن الثلاثة .

إنيز : أتراني من النوع الذي يدع شيئاً ! أنا أعرف ما سيحدث
لي . أنا أعرف إنني سأحترق وسيكون هذا للأبد . نعم
أنا ، أعرف ، كل شيء . لكن أظن أنني سأتغلب على أي
شيء ! سأستحوذ عليها في قبضتي وستراك من خلالى كما
رأت فلورنس ذلك الرجل . ما الفائدة من إظهار عطفى ؟
أؤكد إنني أعرف كل شيء ، وأنا لست آسفة حتى على
نفسى . أحبولة أولاً أعرف هذا وأنا واقعة في الأحبولة
حتى العنق ، وإنه ما من شيء ينجيني منها ! وإذا اتفق
هذا مع مقدراتهم ، فهذا أفضل !

جارسان : (وهو يمك كنفها) حسناً ، أنا ، على أية حال ، أشعر
بالرثاء لك أيضاً . انظري إلى ، إننا عرايا ، عرايا حقاً ،
وأستطيع أن أنقذ إلى قلبك . هذه صلة بيتنا .
أعتقد إنني أحب أن أؤذك ؟ أنا لست آسفاً على

شيء ، لقد انتهيت أيضاً . لكنتى لا أزال أشعر
بالرثاء لك .

إنيز : (وقد تركته يمسك كتفها بين يديه حتى هذه اللحظة تفلت منه)
لا تحاول . فأنا أكره أن تنحنى لى خل الشفقة لك .
لا تنس يا جارسان أن هناك نفاخاً أعدت لك أيضاً ،
فى هذه الحجرة . شيء معد تماماً لك . من الأفضل أن
تهتم بشئونك . (فترة صمت) لكن إذا تركتنا فى سلام
هذه الطفلة وأنا ، سترى أننى لن أؤذيك مطلقاً .

جارسان : (يخلق فيها لحظة ، ثم يهز كتفه) حسناً جداً .

استل : (ترفع رأسها) من فضلك يا سيد جارسان .

جارسان : ماذا تريد منى ؟

استل : (تنهض متجهة نحوه) تستطيع أن تساعدنى ، على أية حال .

جارسان : إذا كنت تريد المساعدة ، فاطلبها منها .

(كانت إنيز قد نهضت ووقفت وراء استل من غير أنه تلمسها . وفى
الحوار التالى تكاد تتكلم هامسة فى أذنها لكن تظل عيون استل عالقة
على جارسان الذى يراقبها من غير أن يتكلم ، وتوجه إجاباتها إليه كما
لو أنه الذى يسألها) .

استل : أتضرع إليك يا جارسان ، لقد وعدتني ، أليس كذلك؟

ساعدنى فى الحال . لا أريد أن أترك وحيدة ، فأولجا
تأخذه إلى الكاباريه .

- إنيز : أخذت من ؟
استل : أخذت بيتر . . أوه ، إنهما يرقصان الآن معاً .
- إنيز : من هو بيتر ؟
استل : غلام مسخيف ، وهو يدعوني ألقه البراق . . يا للخيال !
لقد كان مجنوناً حبابي . . لقد أغرته بالذهاب معها الليلة .
- إنيز : هل تحببته ؟
استل : إنهما يجلسان الآن ، وهى تلهث كالسمك . كم تبدو الفتاة غبية عندما تصر على الرقص ! لكن أستطيع أن أقول إنها تفعل ذلك لتقلل من .. كلا ، بالطبع ، أنا لا أحبه ، فهو لم يتجاوز الثامنة عشر عاماً ولست بخاطفة غلبان .
- إنيز : إذن فلماذا تهتمين بهما ؟ ما هو وجه الاختلاف في ذلك ؟
استل : إنه يخصنى .
- إنيز : لم يعد يخصك شيء على الأرض .
استل : لأننى أقول إنه كان يخصنى . كان يخصنى جميعه .
- إنيز : نعم ، كان ، يخصك . . كان لكن الآن . . حاولى أن تجعليه يسمع ، حاولى أن تلمسه . أو لجا هى التى يمكنها أن تلمسه وأن تتحدث إليه كما تريد . الأمر هكذا ، أليس كذلك ؟ تستطيع أن تمسك يديه ، أن تمسح نفسها فيه . .

استل : أجل ، انظري ! إنها تمسح صدرها الضخم الكبير فيه .
وهي تتفخ في وجهه . لكن يا حلى المسكين الصغير .
ألا تستطيع أن تدرك سخفها ؟ لماذا لا تضحك عليها ؟
أوه ، كان يكفي أن أنظر إليهما فابتعد . ألم يتبق حقاً
شيء مني ؟ شيء مني ؟

إنيز : لا شيء . لم يبق شيء منك على الأرض . . . ولا حتى
مجرد ظل ، كل ما تملكينه حاضر هنا . أتخبين قاطعة
الورق هذه ! أم تفضلين هذه الحلية على رف المدفأة ؟
هذه الأريكة الزرقاء هي أريكتك ، وأنا يا عزيزتي
لك للأبد .

استل : أنت ملكي ! هذا حسن ! حسناً من منكما هو الذي
سيدعوني ألقه البراق ، فتاته الرائعة ! أتما تعرفان عنى
الكثير . أتما تعرفان أتنى فاسدة . . . يا عزيزى بيدر .
فكر فى ، ركز أفكارك فى وانتقدنى . وأنت طيلة الوقت
تفكر : « يا ألقى البراق ، يا فتاتى الرائعة ، أنا نصفى هذه
فحسب ، نصفى الشرير ، ونصفى الآخر هناك ، معك »
نظيف ولا مع وبراق كالجرى المنساب . . . أوه ، انظر
فحسب إلى وجهها إنه أحمر كالطماطم . لا ، هذا سخيف .
لقد ضحكنا عليها معاً أنت وأنا مراراً عديدة . . . ما هذه

النغمة ! . . إتنى أحبها دائماً . نعم . . سماوات القديس
لويس الزرقاء . . . ! حسناً ارقصى ، ارقصى . لكم
أود يا جارسان لو كنت تراها ، لكنت مت من الضحك .
لكنها . . لن تعرف مطلقاً إتنى « أراها » . نعم ، إتنى
أراك يا أولجا ، بشعرك ووجهك مطلى يا عزيزتى . أوه
إنك الآن تطئين على أصابعه . هناك صرخة ! اسرعى !
بسرعى أكبر بسرعة أكبر ! إنه يطوح بها ويدور بها
ويدور . . الأمر يدعو إلى الجنون ! كان دائماً يقول
أنه خفيف ، كان يحب أن يرقص معى . (ترقص وهى تتكلم)
أحب أن أخبرك يا أولجا إتنى أستطيع أن أراك .
لا إنها لا تهتم ، إنها ترقص وأنا أحلق نحوها . ما هذا !
ما الذى قلت ! عزيزتنا المسكينة استل ، أوه ، لا تكونى
مخادعة إلى هذا الحد ! إنك لم تسكبي عبرة واحدة ساعة
الجنان ، ولها الجرأة أن تتحدث اليه عن صديقتها المسكينة
استل ! ما أجزأها وهى تتناقش مع بتر عنى ! والآن تمشى
مع النغمة . إنها لا تستطيع أن ترقص وأن تتحدث فى
الوقت نفسه . أوه ، ما هذا ! كلا ، كلا . لا تخبريه أرجوك ،
أرجوك لا تخبريه . تستطيعين أن تحتفظى به ، إفعلى به
ما تحبين ، لكن لا تخبريه عن . . ذلك ! (تتوقف عن الرقص)

حسناً ! هو لك الآن . أليس هذا سخيلاً يا جارسان !
لقد حكمت له كل شيء عن روجر ، وعن رحلتى إلى
سويسرا ، وعن الطفل . « يا لاستل المسكينة ، لم تكن
هكذا بالضبط ، . . كلا ، لم أكن هكذا بالضبط . .
كلا ، لم أكن هكذا بالضبط . . هذا حق . إنه يبدو
حزيناً ، وهو يهز رأسه لكن لا يبدو أنه مندهش للغاية ،
وهذا ما لم يكن يتوقعه الواحد منه . احتفظى به إذن . .
لن أتجادل معك عن أهديه الطويلة ووجهه النسائى الجميل .
لقد أصبحت جميعاً ملك يمينك : تياره البراق وتألقه .
حسناً ، لقد تحول الألق إلى شذرات « يا للمسكينة استل » .
أرقصى ، أرقصى مع النعمة ، لكن حافظى عليها . واحد ،
إثنين ، واحد ، اثنين ، لكن أود أن أرجع إلى الأرض
للمحظة واحدة وأن أرقص معه ثانية (نرقص ثانية بضع
لحظات) تبدأ الموسيقى فى الخفوت . لقد أطفأوا الأنوار
كما يفعلون فى التانجو . لماذا يرقصون بمثل هذه الهداوة ؟
أرفعوا الصوت من فضلكم . أستطيع أن أسمع . الصوت
بعيد ، بعيد جداً . أنا . . أنا لا أستطيع أن أسمع
صوتاً (تتوقف عن الرقص) لقد إنتهت الرقصة . لقد تركتني
الأرض . (إلى جارسان) لا تبتعد عني . . من فضلك .

خذني بين ذراعيك . (تشير إنيز من وراء ظهر استل إلى جارسان أن يبعد) .

إنيز : (بطريقة آمرة) والآن يا جارسان !

(يتراجع جارسان خطوة إلى الوراء ، وهو ينظر إلى استل ، ثم يشير نحو إنيز) .

جارسان : عليك أن تقولي هذا الكلام لها .

استل : (وهي تتعاق به) لا تشع عني . فأنت رجل ، أليس كذلك ! ولست أنا بالمنفرة للغاية ! كان كل شخص يقول عني إن لي شعراً جميلاً ، ولقد قتل شخص نفسه من أجلي . عليك أن تظهر إلى شيئاً ما من الود ، وأنت لا تنظر إلى شيء إلا للأرائك وهذه الحلية المخيفه والمنضدة . من المؤكد أنني أفضل من مجموعة من الأثاث السخيف . انصت ! لقد قذفوا بي من قلوبهم كالعصفور الصغير الذي يسقط من عشه . أعد إلى نفسي يا عزيزي ، خبثني في قلبك . . . وسترى كم أبدو لطيفة .

جارسان : (وهو يتحرر منها بعد صراع قصير) إنني أقول لك : يجب أن تتوجهي بالكلام إلى هذه السيدة .

استل : إليها ؟ لكنها لا تهتم بالامر ، فهي امرأة .

إنيز : أوه لا أهتم ؟ أهذا ما تعتقدينه ! لكن ياطا ترى المسكين

الصغير الهابط ، استكن ، إنك ستأوين في قلبي عصور
عديدة بالرغم من أنك لم تتحققى من ذلك . لا تخافى ،
سأظل أنظر إليك إلى الأبد دون أن يغمض لى جفن ،
وستعيشين فى حلقى كالهبة فى ضوء الشمس .

استل : كالهبة فى الحقيقة ! لا تذكرى مثل هذا الكلام السخيف !
لقد حاولت هذه الألوبة من قبل ، وعرفت أنها لا تجدى
إنيز : استل ! يا ألقى البراق ! يا ألقى .

استل : ألك ! هذا مضحك ، أظننت أنك قد تستغفلىتنى بمثل
هذا الحديث ؟ كل مخلوق الآن يعرف ماذا فعلت بابنى .
إن النور يهتز أمامى غيرأتى لا أعبا . أنا لست إلا دمية
فارغة ، وكل ما بقى منى موجود فى الخارج . . لكنه
ليس لك .

إنيز : اقبلى على يا استل . مستكونين ما تشائين : ألقا براقا ،
ألقا موحلا . استقرى فى عىنى ومسترين نفسك على
ما تهوين .

استل : أوه ، دعىنى فى سلام . لىست لك عىون بالمره . أوه ،
اللعة على كل شىء ، ألىس هناك ما أفعله لأتخلص منك ؟
لدى فكرة . (تبصق فى وجه إنيز) هاك !

إنيز : سوف تدفع الثمن يا سيد جارسان على هذا .

(فترة صمت ، يهز جارسان كتفيه ويتجه إلى استل)

جارسان : إذن فأنت محتاجة إلى رجل .

استل : ليس ، أى رجل ، لكننى محتاجة لك أنت .

جارسان : لا فائدة من الخداع الآن . أى رجل يصلح ، ولما كنت

أنا الموجود الوحيد هنا ، فأنت تريد يثنى . حسناً !

(يمسك كتفها) أنا لست من صنفك حقاً ، لست يا فعاً

ولا أرقص التانجو .

استل : سأقبلك كما أنت وربما استطعت أن أغريك .

جارسان : أشك فى هذا . لن أعبأ بالامر كثيراً ، فلدى أشياء

أخرى أفكر فيها .

استل : أية أشياء ؟

جارسان : لن تجدى فيها أية متعة .

استل : سأجلس على أريكته وأنتظر حتى تعنى بى قليلاً .

أعدك إتنى لن أعبأ مطلقاً .

لنيز : (بضحكة عالية) هذا جميل ، أنت تتزلفين إليه . أنت

مثل الكلبة السخيفة . التذلل والتمسكن ! وهو ليست

لديه آراء صائبة لترشدك !

استل : (إلى جارسان) لا تصغ اليها . هى من غير عيون ؛ من

غير آذان . هى . . ليست شيئاً .

جارسان : سأمنحك ما في مقدوري . ولن أعبأ كثيراً ، أنا لن أحبك ، فأنا أعرفك تماماً .

استل : على أية حال ، هل تريدني ؟

جارسان : نعم

استل : لست أطمع في مزيد .

جارسان : في هذه الحالة .. (يعني عليها)

إنيز : استل ! جارسان ! لا بد أنكما جنتما . استما وحيدين .
فأنا هنا أيضاً .

جارسان : بالطبع .. لكن ماذا يهم ؟

إنيز : في حضوري ؟ لا تستطيع .. لا تستطيع أن تفعل هذا .

استل : ولماذا لا يفعل ؟ لقد اعتدت أن أخلع ملابسي وخادمتي .
تنظر إلى .

إنيز : (وهي تمسك بزراع جارسان) دعها وشأنها . لا تخمشها بيديك .
القدرتين الفتييتين .

جارسان : (وهو يدفعها بنخشة) خذي حذرك . فلست بالسيد المهذب ،
ولن يؤتني ضميري إذا ما ضربت سيده .

إنيز : لكنك قد وعدتني ، لقد وعدتني . وأنا لا أطلب منك .
إلا أن تفي بوعدك .

جارسان : ولماذا أفى أنا بوعدى وأنت كنت أول من خرقت الوعد ؟

(تدير له إنيز ظهرها وتتفقر إلى أقصى الحجرة)

إنيز : حسناً جداً ، إفعل ما تشاء . فأنا الجانب الأضعف . -

واحد ضد اثنين . لكن لا تنس أنني هنا ، أراقبك . ان .

أحيد بنظري عنك يا جارسان ، عندما تقبلها فستشعر

بعيوني تزعجك . نعم ، إفعل ما يملو لك . إصنع حبك -

واجنه ، إننا في الجحيم ، وسيحين دورى .

(خلال المنظر التالى تراقبها دون أن تتكلم)

جارسان : (يرجع الى استل ويمسك كنفيها) والآن . اعطني شفتيك .

(فترة صمت . ينحنى عليها ليقبها ، ثم يتصلب واقفا حثا)

استل : (بعزم ووقار) حقاً ! (فترة صمت) ألم أقل لك ألا تلقى

بالا إليها ؟

جارسان : أنت مخطئة . (فترة صمت) إنه جوميز ، إنه يرجع ثانية .

إلى غرفة الطباعة . لقد أغلقوا النوافذ ، لا بد أن الدنيا

شتاء فى العالم الأرضى . ستة شهور منذ . . حسنا ، لقد -

حذرتك إتنى أشرد أحيانا أليس كذلك ؟ إنهم يرتعدون ،

لقد ظلوا مرتدين معاطفهم . كم هو مضحك أن يشعروا

بالبرد بهذه الصورة وأنا أشعر بحرارة لا تطاق . آه . فى

هذه المرة إنه يتكلم عنى .

استل : أسيدوم ذلك كثيراً ؟ (فترة صمت) على الأقل أخبرنى -

بما يقول .

جارسان : لا شيء . لا شيء يستحق أن أردده . إنه خنزير ، هذا كل ما هنالك . (يصني بانتباه) خنزير ، حلوف . (يلفت الى استل) لنعد ثانية إلى ما كنا عليه . . لنرجع إلى أنفسنا . هل ستحييتني ؟

استل : (يتسم) إنني لأتساءل الآن !
جارسان : هل تثقين بي ؟

استل : يا له من سؤال لطيف ! فكر في أنك ستكون تحت بصرى طيلة الوقت وأنا لا أخاف من إنيز بمثل ما أنت مهتم بالامر .

جارسان : هذا واضح . (فترة صمت يتزع يديه من استل) كنت أفكر في نوع آخر من الثقة . (ينصت) اصمت أيها الخنزير ، اصمت أنا لست موجوداً هنا لا دافع عن نفسي . (إلى استل) يجب ، يا استل أن تمنحني ثقتك .

استل : أوه ، كم تبدو سخيلاً ! إنني أعطيك ثغرى ، ذراعى ، جسمى كله .. وكل شيء سهل .. ثقتى ! ليست لدى ثقة حتى أمنحها لك . أنا خائفة وأنت تجعلنى متحيرة بشكل مخيف ، لابد أنك قد ارتكبت شيئاً إذاً حتى أن ضميرك يهتم هذا الإهتمام بثقتى .
جارسان : لقد أطلقوا الرصاص على .

استل : أنا أعرف ، لأنك رفضت أن تطلق النار . حسناً لماذا لم تفعل ؟

جارسان : أنا .. أنا لم أرفض تماماً . (بصوت ، وكأنه يأتي من الأغوار) يجب أن أقول إنه يتكلم بطلاقة ، إنه يعرف كيف يقف ضدى لكنه لا يقول أبداً ما كان يجب أن أفعله بدل ذلك . أتراني كنت أذهب إلى القائد وأقول له : دياسيدى الضابط ، أنا أعلن لك أنني إن أحارب ، ؟ لعبة قدرة ؛ لا بد أنهم كانوا سيعدموني . أحببت أن أبين لهم طبيعتي ، طبيعتي الحقيقية ، هل تفهمين ؟ لم أرد أن أصمت . (إلى استل) ومن ثم .. فقد ركبت القطار .. وقبضوا على عند الحدود .

استل : إلى أين كنت متجها ؟

جارسان : إلى المكسيك . كنت أنوي أن أصدر صحيفة تدعو للسلام هناك . (فترة صمت قصيرة) حسناً لماذا لا تتكلمين ؟

استل : وماذا في استطاعتني أن أقوله ؟ لقد تصرفت تصرفاً لا غبار عليه ، حيث أنك لم تكن تريد القتال . (يظهر حركة تبرم) لكن يا عزيزي ، كيف أخمن ما تريدني أن أقوله لك على الأرض ؟

إينز : ألا تستطيعين أن تخمني ؟ حسناً ، أنا أستطيع . إنه

يريدك أن تخبريه أنه قد هرب كالأسد . لقد « هرب » ،
وهذا هو ما يعذبه .

جارسان : « هرب » ، « انطلق » . . لن نتجادل حول الألفاظ .
استل : لكن « كان عليك » أن تهرب . لو كنت قد بقيت
لكانوا أرسلوك إلى السجن ، أليس كذلك ؟
جارسان : بالطبع . (فترة صمت) حسنا يا استل ، هل أنا جبان ؟
استل : لا أستطيع أن أقول ذلك . لا تكن سخيفا يا عزيزي .
لا أستطيع أن أنفذ داخلك ، يجب أن تقرر ذلك
بنفسك .

جارسان : (بقلق) لا أستطيع أن أقرر .
استل : على أية حال ، حاول أن تتذكر . لا بد أنه كانت لك
دوافعك على ذلك .

جارسان : نعم كانت لدى دوافعي .
استل : حسنا ؟

جارسان : لكن . هل كانت هي الدوافع الحقيقية ؟
استل : إن لك عقلا ملتويا ، وهذا هو ما يسبب لك المتاعب .
أنت تزعم نفسك بمثل هذه التوافه !

جارسان : لقد فكرت في الأمر تماما ، وأريد أن أقف على شيء
ثابت . لكن هل كان ذلك دافعي الحقيقي ؟

إنيز : تماما . هذه هي المسألة هل كان ذلك هو دافعك الحقيقي ؟
لا شك أنك ناقشت المسألة مع نفسك ، لقد وزنت
الأمور ووجدت تبريرات رائعة لعملتك . غير أن
الخوف والكراهية وكل الغرائز القنطرة البسيطة التي
نبقيا في الظلام . . هي دوافع أيضا . إستمري يا سيد
جارسان ، حاول أن تكون صادقا مع نفسك . .
ولو مرة في العمر .

جارسان : هل أنا محتاج إلى أن تقول لي ذلك ؟ ليل نهار وأنا
أخطو داخل قوقعتي ، من الشباك إلى الباب ، ومن
الباب إلى الشباك . لقد تدخلت في أمور قلبي ، وتعقبت
نفسي كالنخبر . وفي نهاية ذلك شعرت كما لو أنني قد
أسلمت حياتي للاستيطان . غير أنني كنت أعود إلى
الشيء المؤكد . . ألا وهو أنني لو أتيت لي أن أتصرف
ثانية لكنت قد ركبت القطار إلى الحدود . ولكن لماذا؟
لماذا؟ وأخيرا فكرت . إن موتى سيضع حداً للوضع .
إذا أنا واجهت الموت بشجاعة ، فسأبرهن على أنني لم
أكن جباناً .

إنيز : وكيف واجهت الموت ؟
جارسان : بتعاسة . بمقارة . (تضحك إنيز) أوه ، لقد كانت قفزة

جسيمة . . حدثت تلك الليلة كما تحدث لآى شخص ؛
أنا لست خجلان من ذلك . غير أن كل شيء قد يترك
للك إلى الأبد . (إلى استل) تعالى هنا يا استل وانظرى
إلى . أحب أن أشعر أن هناك من ينظر إلى وهم يتحدثون
عنى على الأرض . . أنا أحب العيون الخضر .

إنيز : العيون الخضر ! انصتى إليه ! وأنت يا استل ، هل تحبين
الجناء ؟

استل : أنا لا أهتم بهذا إلا قليلا . الأمر سواء أكان جباناً أم
بطلا . كل ما أتطلبه أن يجيد التقيل .

جارسان : إنهم هناك منزلقون فى كراسيهم ، يمتصون سجاثرهم -
إنهم يبدون متكدرين وهم يفكرون : « جارسان جبان »
غير أنهم يفكرون فى ذلك فى إبهام كما لو كانوا يحلمون
الواحد منهم يفكر فى شيء : « هذا الشاب جارسان
كان جباناً . هذا هو ما قرره أولئك الأصدقاء الأعزاء
الذين كانوا أصدقائى . طيلة ستة أشهر سيقولون :
« جبان كهذا الخنزير جارسان ، أنتما محظوظتان أنتما
الإثنتان ؛ فلا يوجد شخص على الأرض يمنحكما فكرة
أخرى . » لكنتى . . لقد طال موتى .

إنيز : وماذا عن زوجتك يا سيد جارسان ؟

جارسان : أوه ، ألم أخبرك ؟ لقد ماتت .

إنيز : ماتت ؟

جارسان : نعم ، لقد ماتت الآن فقط . منذ حوالى شهرين .

إنيز : من الحزن ؟

جارسان : ومن أى شيء آخر يمكن أن تموت ؟ وها أنت ترين أن

كل ما يحدث إنما يحدث للأحسن . لقد انتهت الحرب ،

وماتت زوجتى ، وأنا قد حفرت اسمى فى التاريخ .

(ينهه ويمر يده على وجهه . تمسك استل ذراعه)

استل : يا عزيزى التعس ! انظر إلى . أرجوك انظر إلى .

المسنى ، المسنى . (تأخذ يده وتضعها على عنقه) هناك ! خل

يدك عليها . (يحدث جارسان حركة تبهم) كلا ، لا تتحرك .

كلا ، لا تتحرك . لماذا تعباً بما يقوله أولئك الناس عنك ؟

لسوف يموت الواحد وراء الآخر . إنفسهم . ليس

هناك إلاى الآن .

جارسان : لكنهم لا يريدون أن ، ينسونى ، . هم لا يريدون !

إنهم سيموتون ، لكن سيأتى بعدهم الآخرون ويحملون

الأسطورة . لقد تركت قدرى بين أيديهم .

استل : أنت تفكر كثيراً ، وهذا ما يتعبك .

جارسان : وهل هناك شيء آخر لأفعله الآن ؟ كنت رجل عمل

مرة . . أوه . آه لو أستطيع أن أكون بينهم مرة ثانية
ليوم واحد فحسب . . كنت أقذف أكذوبتهم وأردها
إلى نحورهم . لكن الرصاص أطلق على وهم يصدرون
على الأحكام دون أن يعبوا بي ، وهم على صواب لأنني
ميت . أنا ميت وقد . انتهى مني . (يضحك) مجرد رقم .
(فترة صمت)

استل : (برقة) جارسان .

جارسان : لا يزالون هناك ! الآن إصغى ! أريد منك أن تؤدي
لي خدمة . كلا ، لا تبتعدى . أنا أعرف أن هذا شيء
غريب بالنسبة لك ، فأنت لم تعتادى على أن يطلب منك
أحد عوناً ، غير أنك إذا حاولت جهدك ، إذا أنت
أردت ، ذلك بحمية ، فستطيع أن أقول إن كلا
منا سيحب الآخر حقاً . انظري . آلاف منهم تعلن أنني
جبان ، لكن ماذا يهم العدد . إذا كان هناك شخص
واحد يذكرني بتأكيد أنني لم أهرب ، وأنتى لست من
الصنف الذى يهرب ، وأنتى شجاع ومعتدل ، فإن نهاية
ذلك . . حسناً ، إن ثقة هذا المخلوق هى التى ستقذنى .
هل لديك هذه الثقة فى ؟ إذ ذاك أحبك وأعزك للأبد .
استل . . هل تثقين بي ؟

استل : (ضاحكة) أوه يا عزيزى السخيف . هل تعتقد أنتى
أستطيع أن أحب جباناً ؟

جارسان : ولكنك قلت منذ قليل . .

استل : كنت أثرك فحسب . أنا أحب الرجال يا عزيزى ،
الرجال الحقيقيين ذوى البشرة الداكنة والأيدي القوية .
ليست لك ذقن الجبان ولا فم الجبان ولا صوت الجبان
ولا شعر الجبان . وأنا أحبك من أجل فمك وشعرك
وصوتك .

جارسان : هل تعنين هذا ؟ هل تعنيه حقاً ؟

استل : هل يحب أن أقسم على ذلك ؟

جارسان : إذن فأنا أمد أصبعى فى وجوههم جميعاً الذين فى العالم
الأرضى ، والذين هنا . لقد انقذنا من الجحيم يا استل .
(تضحك إنيز بصوت مرتفع . يحملق فيها) ما هذا ؟

إنيز : (وهى لم تزل تضحك) لكنها لم تقصد كلبة واحدة مما قالت .
هل أنت أبله إلى هذا الحد ؟ هل أنا جبان يا استل ؟ ،
كما لو أنها تهتم بالأمور !

استل : كيف تجرئين يا إنيز ؟ (إلى جارسان) لا تصغ إليها . إذا
كنت تريد منى الثقة ، فابدأ بأن تثق بى .

إنيز : حسناً ! حسناً ! الثقة ! إنها تريد رجلاً . . إنها تريد ذراع

رجل حول وسطها ، تريد رائحة رجل ، عيوناً تتوهج
بالرغبة . هذا هو كل ما تريد . إنها كانت تؤكد لك أنك
الله القدير إذا وجدت في هذا ما يرضيك .

جارسان : هل هذا حقيقي يا استل ؟ أجيئني ! هل هذا حقيقي ؟
استل : ماذا تتوقع مني أن أقول ؟ ألم تتبين كم تدعو إلى الجنون .
هذه الأسئلة التي لا أول لها ولا آخر ؟ (تخبط بقدمها)
أنت تعقد الأمور . . . وعلى أية حال ، أنا أحبك
بالمقدار نفسه حتى لو كنت جباناً . أليس هذا كافياً ؟
(فترة صمت)

جارسان : (إلى المراتين) أتمنا تضايقاتي ، كلا كما . (يذهب ناحية الباب)
استل : ماذا تفعل ؟
جارسان : أنا ذاهب .

إنيز : (بسرعة) لن تذهب بعيداً فالباب مغلق .
جارسان : سأجعلهم يفتحونه (يضط على زر الجرس . لا يرن الجرس)
استل : من فضلك ، أرجوك !

إنيز : (إلى استل) لا تعبئي يا قطني فالجرس لا يرن .
جارسان : أؤكد أنهم سيفتحون . (يقرع الباب) لم أعد أحتمل هذا .
لقد سئمتكما كليكما . (تهرع استل إليه ، يدفعها بعيداً) اذهبي .
أنت أسخف منها . لن اقع في مستنقع عينيك . انت

ناعمة ورقية . آه ! (يضرب على الباب) أنت مثل
الخطبوط ، أنت مستنقع .

استل : أرجوك ، آه ، أرجوك ألا تتركني ، لن أتكلم ثانية ،
لن أضايقك بأية طريقة . . لكن لا تذهب . لا أتصور
أنتى سامكث وحيدة مع إنيز ، فقد كشفت عن مقلبها .
جارسان : دبرى أمورك بنفسك فلم أسألك أن تأتى إلى هنا .

استل : أوه كم أنت وضع ! نعم ، هذا حق ، إنك جبان حقاً .
إنيز : (وهى تتعنه نحو استل) حسناً يا عصفورى الصغير الساقط
من عشه ، أمل أن تكونى قاعة الآن . لقد بصقت فى
وجهى . . ولعبت على بالطبع وأصابنا الكدر منه ،
لكنه على وشك أن يذهب ، وهذا خير مخرج . سيخلو
لنا المكان نحن الإثنين .

استل : لن تكسبى شيئاً . إذا فتح هذا الباب فساذهب أيضاً .
إنيز : إلى أين ؟

استل : لا أعبا إلى أين . بعيداً عنك بقدر إمكاني . (جارسان
يقرع الباب أثناء قاشها)

جارسان : افتح الباب ! افتح عليك اللعنة ! لقد سئمت كل شيء ،
كلا باتك المتوهجة ورماصك المنصر وآلة التعذيب
والشوك والخناقات . . وكل أدوات تعذيبك الجهنمية ،

سُئمت كل ما يحرق ويسلخ . ويبكى . . سأتوقف عن
أى عذاب تفرضه . إن أى شيء ، أى شيء خير من
عذاب العقل ، هذا الألم الزاحف الذى يقرض ويتسكع
ويلاطف المرء ولا يؤذى بما فيه الكفاية . (يدبر أكرة
الباب ويتزعمها) هل ستفتتح ؟ (يفتح الباب فى رجة ، يتجنب
جارسان بالسقوط) آه ! (فترة صمت طويلة) .

إنيز : حسناً يا جارسان ؟ أنت حر الآن .

جارسان : (بتفكير) إتنى لا تساهل الآن ، لماذا فتح الباب ؟

إنيز : ماذا تنتظر ؟ اسرع وامض .

جارسان : لن أمضى .

إنيز : وأنت يا استل ؟ (لا تتحرك استل . تفجر إنيز ضاحكة) ماذا ؟

ماذا سيحدث ؟ من من نحن الثلاثة الذى سيمضى ؟ لقد انحسر

الحاجز . لماذا تنتظر ؟ . . يا للموقف ! إتنى أطلقها صيحة :

نحن . . لا نفصل !

(تقفز استل نحوها الى الوراء)

استل : لا نفصل ! تعال يا جارسان واعطنى يدك . لندفعها

حالا للخارج ونغلق الباب وراءها وسيلقنها هذا درساً .

إنيز : (تتصارع مع استل) استل ! أرجوك ، دعينى أبقى . لن

أذهب . لا تدفعينى للممر .

جارسان : لاتدعيها تخرج

استل : أنت مجنون . إنها تكرهك .

جارسان : إتنى سابق هنا بسديها .

(تترك استل إنيز وتحلق صامته في جارسان)

إنيز : بسبى ؟ (فترة صمت) حسناً ، إغلق الباب (يذهب إلى الباب

ويغلقه) أتقول بسبى ؟

جارسان : نعم ، فعلى أية حال ، أنت ، تعرفين ما هو الجبان .

إنيز : نعم ، أعرف .

جارسان : وأنت تعرفين ما هو الضعف والخجل والخوف ، لقد

كانت هناك أيام كنت فيها تختلين النظر إلى نفسك ، إلى

الأماكن الخفية من قلبك ، وما ترينه هناك يجعلك يغمى

عليك من الهلع . ثم في اليوم التالى لا تعرفين ما تفعلين

به ، إنك لا تعرفين أن تفسرى الذعر الذى لمحتة في اليوم

السابق . نعم ، أنت تعرفين كم يكلف الشر . وعندما

تقولين إتنى جبان فأنت بالتجربة تعرفين ما تقصدين

بذلك . أليس كذلك ؟

إنيز : نعم .

جارسان : ومن ثم فأنت التى على أن أقنعها ، أنت من شاكتنى . هل

تعتقدين أتنى قصدت حقاً أن أذهب ؟ كلا ، لم أكن

أستطيع أن أتركك تحديق في هزيمتي ، ومعك كل هذه
الافكار عني وهي تتردد في رأسك .

إنيز : هل تريد حقاً أن تقنعني ؟

جارسان : هذا هو الشيء الوحيد الذي أريده الآن . لم أعد أستطيع
أن أسمعهم كما تعرفين . ربما يعني هذا أنهم شتموني . هذا
خير بالنسبة للجميع . لقد أسدل الستار ، ولم يتبق مني
شيء على الأرض . . حتى مجرد اسم جبان . ومن ثم فنحن
وحيدون يا إنيز . أتما فحسب ستظلان لتبعنا في فكرة .
هي . . إنها لا تعباً . أنت التي تهتمين بالامر ؛ أنت التي
تكرهيتني . إذا كانت لديك ثقة في أكون قد أنقذت .

إنيز : لن يكون الامر سهلاً ، انظر إلى . أنا امرأة قاسية القلب
جارسان : سأتيح لك ما تشائين من الوقت .

إنيز : نعم ، فلدينا الكثير من الزمن . « كل ، الزمن لدينا .
جارسان : (يحيط يده بكتفها) انصتي اكل إنسان له غاية في الحياة ،
لديه دافع يحركه ، الامر هكذا أليس كذلك ؟ حسناً ،
أنا لا أعبأ بالغنى والحب . كنت أريد أن أكون رجلاً
حقيقياً ، رجلاً هلياً كما يقولون . لقد جازفت ووضعت
كل شيء على الحصان نفسه . . هل يمكن للإنسان أن

يكون جباناً عندما يواجه الخطر عمداً في كل لحظة ؟

وهل يمكن للمرء أن يحكم على الحياة بفعل واحد ؟

غابرييل : ولماذا لا يحكم ؟ لقد حلت ثلاثين عاماً بأنك بطل ،

وواجهت ألف قفزة خيالية . . لأن البطل بالطبع

لا يرتكب خطأ . إنها طريقة واضحة وسهلة . ثم جاء

اليوم عندما وقفت ضد هذا . كان هناك نور أحمر ،

إشارة تدل على خطر حقيقي . . ثم أخذت القطار إلى

المكسيك .

جارسان : تقوانين إتي « حلت » . لم يكن حليماً . عندما أختار

أشق الطرق فإنني أختار قسراً . الإنسان هو ما يريد

بإرادته .

غابرييل : برهن على ذلك . برهن على أنه لم يكن حليماً . إن هذا

هو ما يفعله المرء ولا شيء غير ذلك ، وهذا يوضح

الطينة التي جبل منها .

جارسان : أنا أموت أيضاً الآن . لم أكن أسمح للزمن أن . . أن

يقوم بأعمالي .

غابرييل : الإنسان دائماً يموت إما في الحال . . وإما متأخراً جداً

لكن حياة الإنسان تكون كاملة في هذه اللحظة وقد

رسم تحتها خط ، رسم بعناية ، خط مستعد لتلخيص

الحياة . أنت عبارة عن . . حياتك وليس شيئاً آخر .
جارسان : يا لك من امرأة خطيرة ! مستعدة لإجابة كل سؤال .
إنيز : والآن لا تفقد رباطة جأشك . لن يكون الأمر متعباً
لكي تقنعني . جمع شتات نفسك أيها الرجل وابدأ المناقشة .
(يهز جارسان كتفيه) آه ، ألم أكن بالصادقة عندما قلت
عنك إنك قابل للانتقاد ؟ والآن ، ستدفع الثمن ، وياله
من ثمن ! إنك جبان يا جارسان ، لآتي أريد هذا .
أريد هذا . أسمعني ! أريد هذا ، ومع ذلك انظر فحسب
إلى ، كم أنا ضعيفة ، مجرد هباء في الهواء ، مجرد حلقه
فيك ، فكرة غائمة تفكر فيك (يتجه نحوها وهو يفتح يديه)
آه ، لقد فتحت الآن ، هاتان اليدان الكبيرتان ، يدا
الإنسان الخشنتان ! لكن ماذا تأمل أن تفعل ؟ لا تستطيع
أن تخنق الأفكار بيديك . ليس لديك أى اختيار .
عليك أن تقنعني ، وأنت تحت رحمتي .

استل : جارسان .

جارسان : ماذا ؟

استل : انتقم لنفسك .

جارسان : كيف ؟

استل : قبلني يا عزيزي . . وعندها ستسمع صراخها .

جارسان : هذا حقيقى يا إنيز . أنا واقع تحت رحمتك ، لكنك
أيضاً واقعة تحت رحمتى .

(ينحنى فوق استل فتصرح إنيز صرخة قصيرة)

إنيز : أوه ، أنت أيها الجبان ، أيها الضعيف تجرى وراء
النساء لتعزى نفسك !

استل : هذا حقيقى يا إنيز فاصرخى .

إنيز : أى زوجين سعيدين أتبا ! آه لو قدر لك أن ترى مخالبه
الكبير وهو يلطخ ظهرك وهو يغضن جلدك ويثنى
الحرير . كوفى حذرة بالرغم من هذا ! إنه ينضج عرقاً ،
ستترك يده لطفة زرقاء على فستانك .

استل : اصرخى يا إنيز ، اصرخى ! . احضنى بشدة يا عزيزى
بشدة أكثر . . وسيحطمها هذا تماماً وهذا شئ حسن
أيضاً !

إنيز : نعم يا جارسان هى على حق ، استمر ، اعصرها فى صدرك
حتى تشعرنا بعظامكما تذوب فى داخل كل منكما ؛ حتى
تصبحاً قرصاً من دفت ، لهما خافقاً . . إن الحب سلوان
كبير ، أليس كذلك يا صديقى ! إنه عميق ومظلم كالنوم .
لكننى ان أجدكما تذوقان طعاماً للنوم .

(يتحرك جارسان حركة خفيفة)

استل : لا تصغ إليها . اضغط شفتيك في شفتي . أنا لك ، لك ، لك .

إنيز : حسناً ، ماذا تنتظر؟ إفعل كما تقول لك . يا المشهد الغرام !
جارسان الجبان يمسك استل قاتلة الطفلة في ذراعيه
العمرتين ! إطلع روائحك الكريهة . هل ستقبل جارسان
السيدة أم لن يجرؤ ؟ ما هو الرهان ؟ إنني أراقبك ، كل
إنسان يراقبك ، إنني جمع بأكمله ، وحدي . هل تسمع
الجمع ؟ هل تسمعهم يهممون يا جارسان ؟ إنهم يلغظون
ويدمدمون « جبان ! جبان ! جبان ! » . . . هذا
هو ما يقولونه . . لا فائدة من محاولة الهرب . لن أدعك
مطلقاً . ما الذي ستجنيه من شفيتها القبيحتين ؟ النسيان ؟
لكنني لن أنساك ، أنا لا أنساك ! إنني انتظر . تعال
الآن . . انظري ، كم هو مطيع الآن كالكلب المستأنس
الذي يلي عندما تناديه سيده . لن تمتلكيه ولن تقدرى
جارسان : ألن يأتي الليل مطلقاً ؟

إنيز : أبداً

جارسان : هل ستظلين ترين ؟

إنيز : دائماً .

(تبعد جارسان عن استل ، ثم يخطو قليلا في الحجرة . يذهب إلى الحلية
البرونزية)

جارسان : هذا البرونز (يترك عليه بتفكير) نعم ، هذه اللحظة . إني أنظر إلى هذا الشيء على رف المدفأة وأدرك أنني في الجحيم ، أنا أقول لك إن كل شيء قد أعد وتم التفكير فيه من قبل . كانوا يعلمون أنني سأقف عند المدفأة أنقر فوق هذا البرونز بكل هذه العيون الموجهة نحوي وهي تلتهمني . (يتطوح في الحجرة . يقول فجأة) ماذا ؟ إثنان فقط منكم ؟ لقد خيل لي أن هناك الكثيرين ، الكثيرين الكثيرين جداً . (يضحك) إذن فهذا هو الجحيم . لم أكن أو من به . أتما تتذكر أن ما قيل لنا عن غرف التعذيب وعن النار وعن المواد الملهبة و ، التراب المشتعل ، إنها حكايات الزوجات العجائز ! ليس هناك من حاجة إلى حركات النار المشتعلة . الجحيم . . هو الآخرون !

استل : يا عزيزي ! أرجوك . .

جارسان : (يبعدها) كلا ، دعيني . إنها بيننا . لا أستطيع أن أحبك وهي تراقبني .

استل : حقاً ! في هذه الحالة سأجعلها تتوقف عن المراقبة .

(تنزع قاطعة الأوراق من المنضدة وتدفع نحو إينز وتطعن عدة مرات)

إينز : (تواصل وهي تبسم) لكن أيتها المخلوقة المخبولة ، ماذا تظنين بفعلتك هذه ؟ أنت تعرفين تماماً أنني ميتة .

استل : ميتة ؟

(تسقط السكين . فترة صمت . ترفع إنيز السكين وتطعن نفسها
في أسف)

إنيز : ميتة ! ميتة ، ميتة ! كل السكاكين والسم والحبال جميعها

لا تجدى . لقد حدث الأمر « من قبل » ، هل تفهمين ؟

حدث مرة واحدة وإلى الأبد . إننا هنا ، للأبد (تضحك)

استل : (بضحكة داوية) إلى الأبد . كم هو مضحك يا إلهي ! للأبد

جارسان : (ينظر إلى المرأتين ويشاركها الضحك) للأبد ، للأبد . (يضطجعون

في أرائكهم المحترمة . فترة صمت طويلة . تموت ضحكهم ويحلقون
كل واحد منهم في الآخرين)

جارسان : حسناً ، حسناً . فلنستمر .

(ستار)

تمت الترجمة في القاهرة : ١٩/٧/١٩٥٧

روجعت الترجمة للطبعة الثانية في : ١٩/٧/١٩٦٤

للمترجم :

- (١) جلسة سرية : ترجمة عن جان بول سارتر .
دار النشر المصرية — القاهرة — ١٩٥٨ (طبعة أولى)
- (٢) أغنيات مصرية : ديوان شعر
دار ممفيس — القاهرة — ١٩٥٨
- (٣) ثورة كوبا : ترجمة
كتب سياسية — الدار القومية — القاهرة — ١٩٦١
- (٤) حول اقتصاديات أمريكا اللاتينية : ترجمة
كتب سياسية — الدار القومية — القاهرة — ١٩٦١
- (٥) تمت اللعبة : ترجمة عن جان بول سارتر
دار الآداب — بيروت — ١٩٦٢
- (٦) سارتر بين الفلسفة والآدب : عن موريس كرانستون
دار مكتبة الحياة — بيروت — ١٩٦٣
- (٧) أسطورة سيزيف : عن البير كامو
دار المفكر — القاهرة — ١٩٦٤

تحت الطبع :

- (١) الإنسان اللاعقل : دراسة في الفلسفة الوجودية
تأليف : وليم باريت ، يصدر عن مكتبة الحياة
- (٢) اللحظة الحاسمة في أفريقيا : ترجمة بالاشتراك مع فريدة النقاش
يصدر عن كتاب التحرير السياسى .

مجاهد عبد المنعم مجاهد ... يقدم :

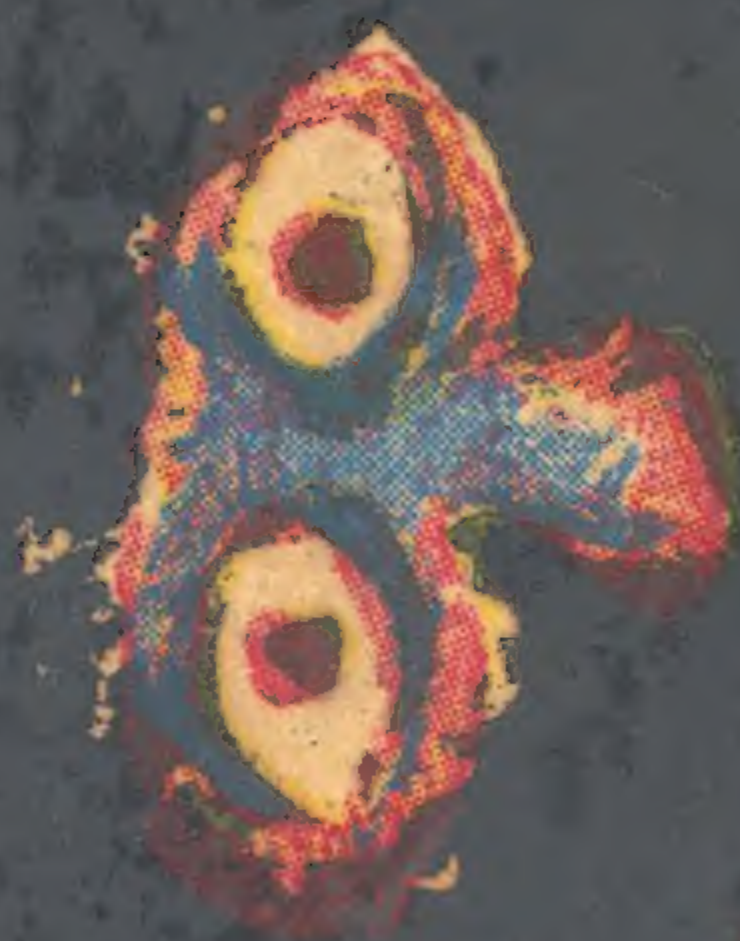
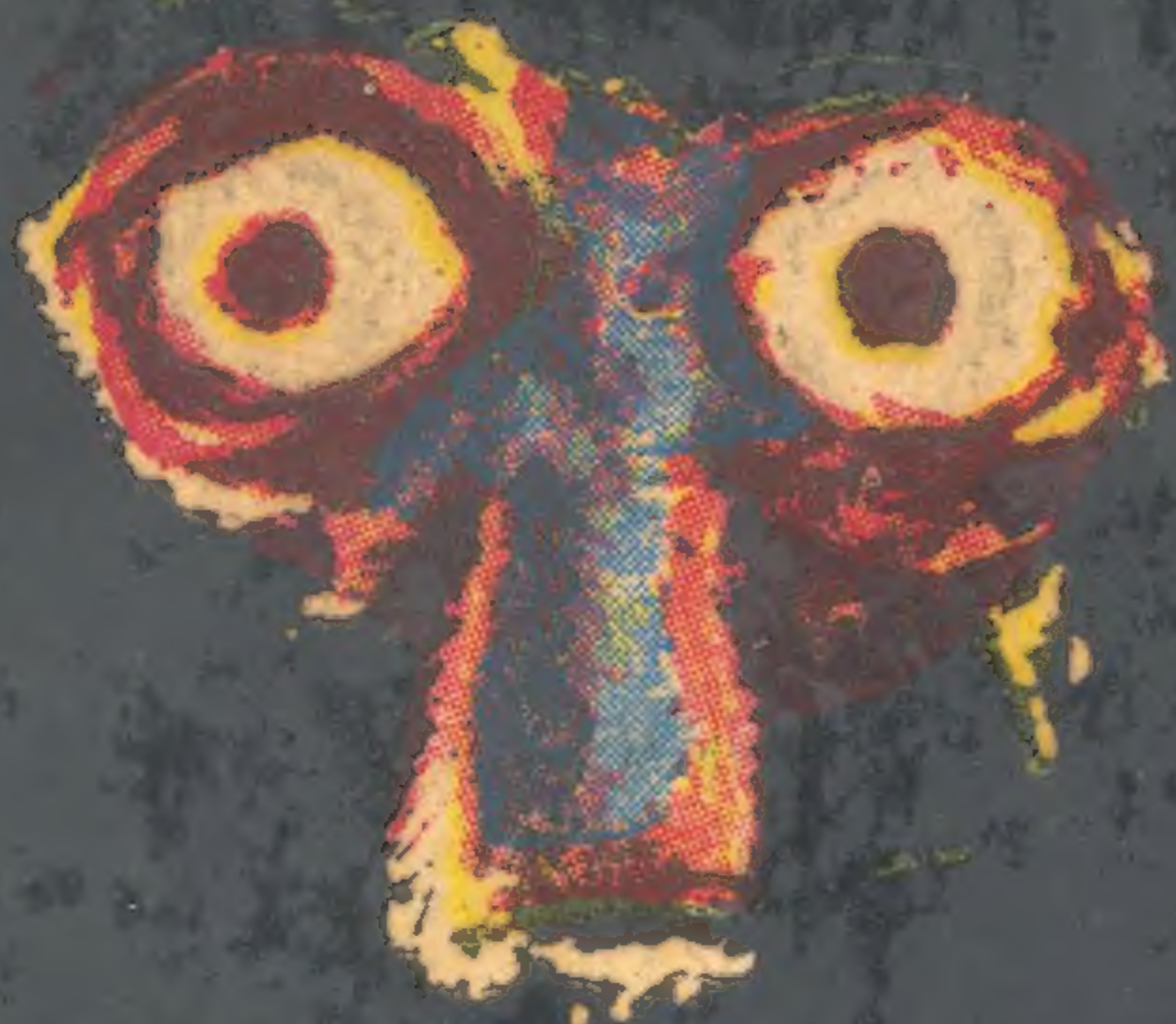
الانسان على صليب الفلسفة

- مسح فلسفي شامل لمفهوم الفلسفة في التاريخ
- مسح فلسفي شامل للمشكلات الفلسفية
- مسح فلسفي شامل على شكل موسوعة فلسفية

الجزء الأول بعنوان
اللامنتى والوجودية



يصدر في يناير ١٩٦٥



2.91
514j
64



0646684